弥 尔 顿

失 乐 园

外国文学名著丛书

弥 尔 顿

失 乐 园

朱维之译

外国文学名著丛书编辑委员会编

上 海 译 文 出 版 社

一九八四年·上海

John Milton

PARADISE LOST

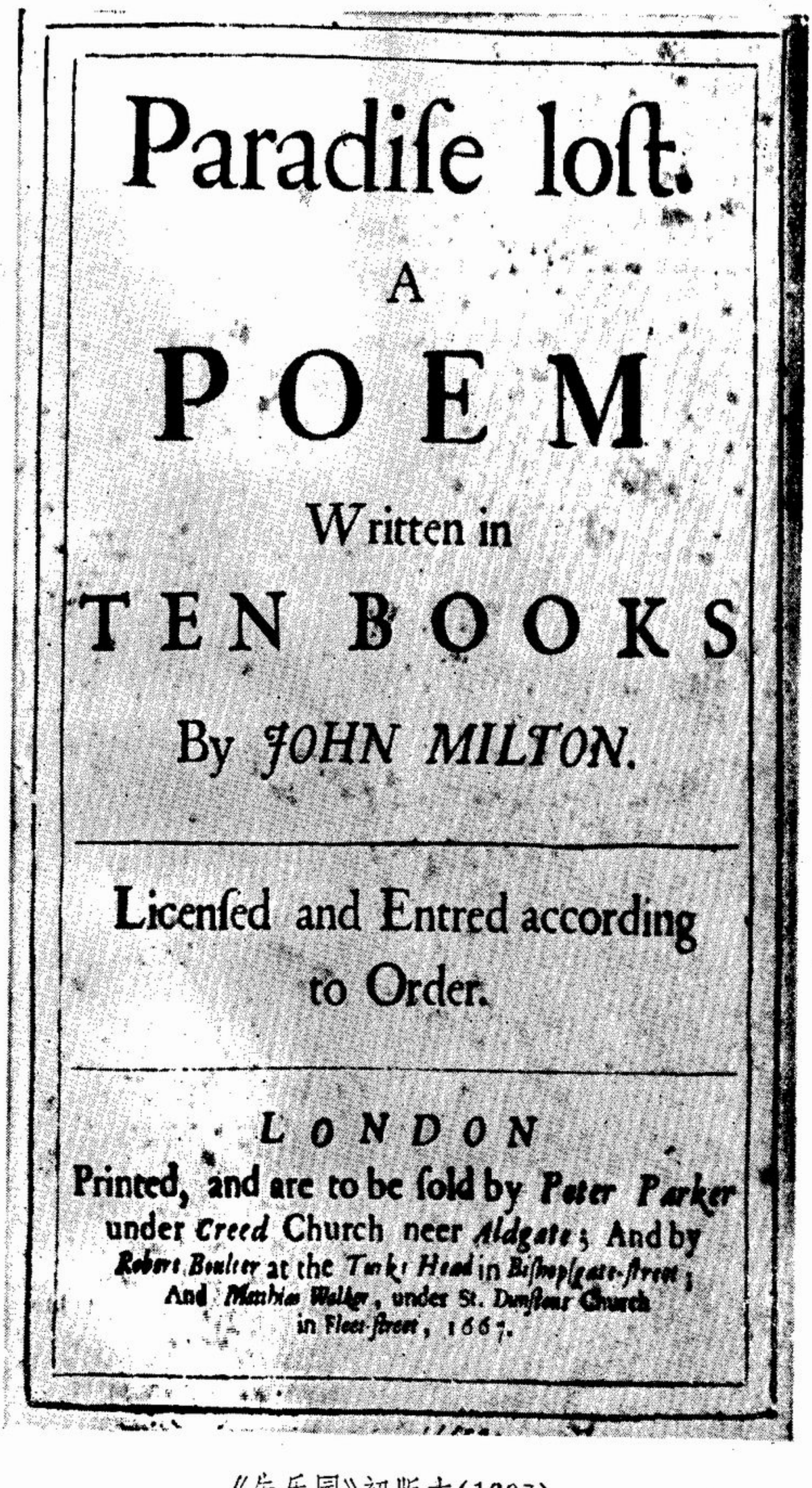
本书根据 Oxford University Press,1908 年版本译出

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

失 乐 园

上海译文出版社出版
上海延安中路 955 弄 14 号
新华书店上海发行所发行
上海译文印刷厂印刷
开本 850×1168 1/32 印张 16 插页 28 字数 355,000
1984 年 11 月第 1 版 1984 年 11 月第 1 次印刷
印数 00,001—46,400 册(内精装 3,400 册)

平装本定价：[illegible]元 精装本定价：3.20元
书号：10188.627



Paradiſe loſt.

A
POEM
Written in
TEN BOOKS
By *JOHN MILTON*.

Licenſed and Entred according
to Order.

LONDON
Printed, and are to be ſold by *Peter Parker*
under *Creed* Church neer *Aldgate*; And by
Robert Boulter at the *Turks Head* in *Biſhopſgate-ſtreet*;
And *Matthias Walker*, under St. *Dunſtons* Church
in *Fleet-ſtreet*, 1667.

《失乐园》初版本(1667)
书名页缩图

目　次

译本序 …………………… I

本诗的诗体 …………………… 1
第一卷　撒但在地狱召集叛军，宣布复仇，点将 …… 2
第二卷　会议决定，由撒但亲自去侦察人类的乐园 · 43
第三卷　神子声言自愿为人类赎罪；撒但飞向乐园 · 90
第四卷　撒但潜入乐园，被逮 …………… 126
第五卷　敌人撒但的来历 …………… 174
第六卷　天界的三天大战 …………… 213
第七卷　创造天地万物 …………… 252
第八卷　创造亚当、夏娃 …………… 282
第九卷　夏娃受诱食禁果 …………… 310
第十卷　违禁令，惊动天界；筑大桥，横贯浑沌界 ·· 360
第十一卷　预示人类未来的事 …………… 410
第十二卷　续示未来的事；亚当、夏娃离开乐园 … 451

本诗的诗体

本诗的格律是无韵的英语英雄诗体，跟荷马用希腊文写的，维吉尔用拉丁文写的英雄史诗一样。韵脚对于一首好诗的装点或真正修饰并没有必要，尤其是对于较长的诗作。韵脚是野蛮时代的一种发明，用以点缀卑陋的材料和残缺的音步。自从它被后世的一些著名诗人所采用而且成了风气之后，便真正成为一种装饰音了；但它们本身也带来了很多麻烦、障碍和束缚，在表现事物方面，往往不如无韵诗能够更好地表现出来。无怪有些意大利、西班牙的第一流诗人，在长诗、短诗中都不用韵脚；我们英国长期以来最好的悲剧诗也是如此。韵脚在一切灵敏的耳朵听来，并没有真正音乐的快感。悦耳的音乐在于和谐的拍子，配上适当的音节，从一个诗节到一个诗节的推移中，在字里行间给人的各种快感，并不在于句尾音韵的雷同。学习古代的诗歌和优秀的演说词，可以避免这个缺点。本诗不用韵脚不能算是什么缺点，虽然有些庸俗的读者会这样看；其实，它树立了一个样本，在英语诗中第一部摆脱了近代韵脚的枷锁，而恢复了英雄史诗原有的自由。〔1668 年增〕

第一卷

提纲

第一卷首先简略地点明全书的主题：人违反天神命令，因而失去他所曾住过的乐园。接着叙说他失足的主要原因在于蛇，撒但寄附在它身上的蛇。撒但曾反叛天神，纠集了许多天使军在他手下，全被天神下令逐出天界，落入广漠的深渊。本诗简单地交代这事之后，便直叙事件的中心，描述撒但和他所率领的天军落入地狱之中。这儿所描写的地狱不在地的"中心"（因为那时天和地还没有造成，当不蒙灾祸）而在天外的冥荒之中，管它叫混沌最为适当。撒但和他的天军在这儿被雷电轰击而惊倒在炎炎的火湖里，过了一段时间之后，他从眩晕中清醒过来，并叫起倒在他身边的，品位仅次于他的一个天使，共同商量这次惨败的事。撒但唤醒了全体天军，他们一个个都从同样的眩晕中醒觉过来，他们起身，检点人数，整顿阵容，宣告将领名单，这些将领的名字和后来在迦南及其邻近诸国所信奉的偶像相符。撒但向他们演说，安慰他们，说天界可望光复；最后告诉他们，根据一个古先知的预言或天上的传闻，有一个新的世界和一种新的生物将被创造出来；按照古代教父们的看法，天使军在这个世界

来创造出来之前就存在了。为了探实这个预言并商定对策，决定召开全体会议；因此他的党徒们都跃跃欲试，俄顷之间，就在地狱中筑起巍峨的万魔殿，就是撒但的宫殿，巨头们就坐在那里会议。[提纲是 1668 年增加的]

　　关于人类最初违反天神命令
偷尝禁树的果子，把死亡和其他①
各种各色的灾祸带来人间，并失去
伊甸乐园，直等到一个更伟大的人来，②
才为我们恢复乐土的事，请歌咏吧，
天庭的诗神缪斯呀！您当年曾在那③
神秘的何烈山头，或西奈的峰巅，④
点化过那个牧羊人，最初向您的选民⑤
宣讲太初天和地怎样从混沌中生出；
那郇山似乎更加蒙您的喜悦，⑥
下有西罗亚溪水在神殿近旁奔流；⑦

---

① 《旧约·创世记》：上帝造了一男一女，住在伊甸乐园中，禁止他们吃知识树的果子；他们违背禁令，被逐出乐园。

② 更伟大的人指耶稣，基督教教旨说：人类始祖亚当犯了原罪，失去乐园；后来耶稣下凡为人，死在十字架上，为人类赎罪，恢复乐园。

③ 缪斯 (Muse) 是希腊神话中的诗神，给诗人以灵感。西方史诗体例，开头必先向缪斯呼吁灵感。弥尔顿在本诗里向“天庭的缪斯”(Heavenly Muse)呼吁，是指基督教的圣灵。

④ 何烈山 (Oreb) 在埃及和迦南之间，摩西在那山上受上帝的灵感。西奈山 (Sinai)是何烈山的别名。

⑤ 牧羊人，即摩西。选民是上帝所特选的民族，指以色列人。

⑥ 郇山 (Sion) 即锡安山，指耶路撒冷，圣殿在该山上，被尊为神山。

⑦ 西罗亚 (Siloa)，溪名，流经圣殿近旁。

因此我向那儿求您助我吟成这篇
大胆冒险的诗歌，追踪一段事迹——①
从未有人尝试摛彩成文，吟咏成诗的
题材，遐想凌云，飞越爱奥尼的高峰。②
特别请您，圣灵呀！您喜爱公正③
和清洁的心胸，胜过所有的神殿。
请您教导我，因为您无所不知；
您从太初便存在，张开巨大的翅膀，
象鸽子一样孵伏那洪荒，使它怀孕，④
愿您的光明照耀我心中的蒙昧，
提举而且撑持我的卑微；使我能够
适应这个伟大主题的崇高境界，
使我能够阐明永恒的天理，
向世人昭示天道的公正。
　　请先说，天界和地狱深渊，
在您的眼中，一切都了如指掌；
请先讲，为什么我们的始祖，⑤
在那样的乐土，得天惠那样独厚，
除了那唯一的禁令以外，他们俩

---

① 冒险的诗歌指本诗《失乐园》，因为这样的题材没有先例，并且反映革命的精神，在反动复辟的王权治下是危险的。

② 爱奥尼(Aonion)的高峰，是希腊神话中缪斯所在的圣山。这里是说要超越荷马的杰作。

③ 圣灵即天庭的缪斯。这里是本史诗第一次呼吁灵感。

④ 《新约·哥林多前书》三.16："岂不知你们是上帝的殿，上帝的灵住在你们里头吗？"

⑤ 本诗常提"我们的始祖"，即亚当和夏娃。

本是世界的主宰；竟背叛而自绝于
他们的创造主？当初是谁引诱
他们犯下这不幸的忤逆呢？
原来是地狱的蛇；是他由于
嫉妒和仇恨，激起他的奸智，
欺骗了人类的母亲。他的高傲①
致使他和他的全部天军被逐出天界，
那时他由于造反天军的援助，
使他觉得自己比众光荣，他相信：
如果他反叛，就能和至高者分庭抗礼；
于是包藏野心，觊觎神的宝座和主权，
枉费心机地在天界掀起了
不逊不敬的战争。全能的神把他
倒栽葱，全身火焰，从净火天上
摔下去，这个敢于向全能全力者
挑战的神魔迅速坠下，一直落到
无底的地狱深渊，被禁锢在
金刚不坏的镣铐和永不熄灭的刑火中。
　　依照人间的计算，大约九天九夜，
他和他那一伙可怕的徒众，
沉沦辗转在烈火的深渊中。
虽属不死之身，却象死者一样横陈；
但这个刑罚反激起他更大的忿怒，
既失去了幸福，又受无穷痛苦的煎熬。

① 夏娃轻信蛇的话，吃了禁果而致失乐园。蛇是魔王撒但所托身的动物。

他抬起忧虑的双眼，环视周遭，
摆在眼前的是莫大的隐忧和烦恼，
顽固的傲气和难消的憎恨交织着。
霎时间，他竭尽天使的目力，望断
际涯，但见悲风弥漫，浩渺无垠，
四面八方围着他的是个可怕的地牢，
象一个洪炉的烈火四射，但那火焰
却不发光，只是灰蒙蒙的一片，
可以辨认出那儿的苦难景况，
悲惨的境地和凄怆的暗影。
和平和安息绝不在那儿停留，
希望无所不到，唯独不到那里。
只有无穷无尽的苦难紧紧跟着
永燃的硫磺不断地添注，不灭的
火焰，洪水般向他们滚滚逼来。
这个地方，就是正义之神为那些
叛逆者准备的，在天外的冥荒中
为他们设置的牢狱，那个地方
离开天神和天界的亮光，
相当于天极到中心的三倍那么远。①
啊，这里和他所从坠落的地方
比起来是何等的不同呀！
和他一起坠落的伙伴们

① 天极到中心，天极是天顶，中心是地。二世纪时托勒密的天文学以为天居上，地居中，地狱居下。天堂离地狱相当天离地的三倍远。

淹没在猛火的洪流和旋风之中，
他辨认得出，在他近旁挣扎的，
论权力和罪行都仅次于他的神魔，
后来在巴勒斯坦知道他的名字叫
别西卜。这个在天上叫做撒但的①
首要神敌，用豪言壮语打破可怕的
沉寂，开始向他的伙伴这样说道：
　　“是你啊；这是何等的坠落！ 84
何等的变化呀！你原来住在
光明的乐土，全身披覆着
无比的光辉，胜过群星的灿烂；
你曾和我结成同盟，同心同气，
同一希望，在光荣的大事业中
和我在一起。现在，我们是从
何等高的高天上，沉沦到了
何等深的深渊呀！他握有雷霆，
确是强大，谁知道这凶恶的
武器竟有那么大的威力呢？
可是，那威力，那强有力的
胜利者的狂暴，都不能
叫我懊丧，或者叫我改变初衷，
虽然外表的光彩改变了，
但坚定的心志和岸然的骄矜

① 别西卜(Beelzebub)是鬼王的名字。《马太福音书》一二．24：“这个人赶鬼，无非是靠鬼王别西卜阿！”

决不转变；由于真价值的受损，①
激动了我，决心和强权决一胜负，
率领无数天军投入剧烈的战斗，
他们都厌恶天神的统治而来拥护我，
拿出全部力量跟至高的权力对抗，
在天界疆场上做一次冒险的战斗，
动摇了他的宝座。我们损失了什么？
并非什么都丢光：不挠的意志、
热切的复仇心、不灭的憎恨，
以及永不屈服、永不退让的勇气，
还有什么比这些更难战胜的呢？
他的暴怒也罢，威力也罢，
绝不能夺去我这份光荣。
经过这一次战争的惨烈，
好容易才使他的政权动摇；
这时还要弯腰屈膝，向他
哀求怜悯，拜倒在他的权力之下，
那才真正是卑鄙、可耻，
比这次的沉沦还要卑贱。
因为我们生而具有神力，
秉有轻清的灵质，不能朽坏，②
又因这次大事件的经验，
我们要准备更好的武器，

① 真价值，在撒但看来是武力（参看卷六820行），在神子则为功德（参看卷三，309—311行），二者适成对照。

② 轻清的灵质，是说天使不是由肉体构成，是一种清纯的火。

更远的预见，更有成功的希望，
用暴力或智力向我们的大敌
挑起不可调解的持久战争。
他现在正自夸胜利，得意忘形，
独揽大权，在天上掌握虐政呢。”
　　背叛的天使这样说了，虽忍痛说出 125
豪言壮语，心却为深沉的失望所苦。
他那勇敢的伙伴立即回答他说：
　　“大王，掌权天使的首长啊， 128
掌权者们率领英勇的撒拉弗天军①
在您的指挥之下去作战，
大无畏地，投身于惊险的行动，
使天上永生的王陷于危急，
他靠暴力、侥幸，或靠命运，
来支持自己至高无上的权力，
我目睹而哀痛这次可怕的事件，
可悲的覆没，可耻的败绩，
使我们失去天界；这样的大军
竟遭到这么大的失败，
沉沦到这样的阴间里来，
我们原是神灵，气质轻清，
论破灭可说已经到了尽头，

---

① 罗马教皇格列高里一世说，天上精灵分为九等：一是天使(Angels)，二是天使长(Archangels)，三是德性(Virtues)，四是权势(Powers)，五是王国(Principalities)，六是治权(Dominations)，七是宝座(Thrones)，八是撒拉弗(Seraphim)，九是基路伯(Cherubim)。

因为我们还留有心志和精神，
不可战胜，很快就会恢复元气。
虽然我们的全部光辉暗淡了，
快乐被无限的悲惨所吞没；
可是他，我们的征服者，（现在，
我只能相信他的全能，否则，
他不可能击破我们这样的大军，）
他使我们还留有这样的精力，
大概是要使我们更能忍受痛苦，
吃足苦头，承受他那报复的怒火；
或者是要我们服更大的苦役，
把我们当做俘虏，当做奴隶，
在地狱猛火的中心来干苦活，
在幽暗的深渊中为他奔走。
这样，我们将永受无穷刑罚，
即使是自己觉得力量还没衰退，
甚至是永生的，那又有什么好处？”
大魔王立刻用急激的话语回答他：
　　“坠落的噻噼啪呀，示弱是可悲的， 157
无论做事或受苦，但这一条是明确的：
行善决不是我们的任务，
做恶才是我们唯一的乐事，
这样才算是反抗我们敌对者的
高强意志。如果他想要
从我们的恶中寻找善的话，
我们的事业就得颠倒目标，

就要寻求从善到恶的途径。
如果我不失算，定会屡次奏效，
使他烦恼，搅乱他极密的计划，
使它们对不准所预定的目标。
你看，那忿怒的胜利者已经
把复仇和袭击的使者召回天门；
暴风雨一般追击我们的
硫磺火霰已经静下来了，
迎接我们从天界的悬崖上
坠落下来的火焰的洪波也平静些了，
以赭红的闪电和狂暴的忿怒，
因为带翅膀的轰雷，大概已经
用完了弹头，现在已经不在
这广漠无边的深渊中吼响了。
我们不要放过这个机会，
不管这是由于敌人的轻蔑，
或者是由于他气头已过的机会。
你没看见那一片荒凉的原野吗？
寂寞、荒芜、绝无人迹、不见亮光，
只有这么一些铅色的幽焰，
闪着青灰色的，可怕的幽光。
我们往那儿去，一避火浪的冲击，
可以休息的话，就休息一下，
重新集合我们疲惫的队伍，
大家讨论，怎样给敌人更多的损害，
怎样弥补我们自己的损失，

怎样战胜这个可怕的灾祸，
从希望中可以得些怎样的援助，
或从失望中来一个怎样的决策。”
　　撒但这样对他最亲近的伙伴说着， 192
把他的头抬出火焰的波浪上面，
两只眼睛，发射着炯炯的光芒，
身体的其他部分平伏在火的洪流上，
又长又大的肢体，平浮几十丈，
体积之大，正象神话中的怪物，
象那跟育芙作战的巨人泰坦，地母之子，①
或象百手巨人布赖利奥斯，②
或是古代那把守塔苏斯岩洞的
百头神台芬，或者象那海兽③
列未坦，就是上帝所创造的④
一切能在大海洪波里游泳的生物中
最巨大的怪物：据舟子们说，
他有时在汹涌的挪威海面上打瞌睡，
常有小舟夜航而遇险的时候，
以为他是个岛屿，抛锚扎在他的
鳞皮上，碇泊在他身旁的背风处，
在黑夜的笼罩中等待姗姗来迟的黎明。

---

① 育芙(Jove)是罗马神话中的主神，相当于希腊的宙斯(Zeus)。泰坦(Titan)是地母所生的巨人族，躯体硕大。

② 布赖利奥斯(Briarios)为百手巨怪，曾助育芙对泰坦巨人族作战。

③ 台芬(Typhon)为泰坦巨人之一，曾在塔苏斯营巢。他是百头蛇的巨大怪物，为育芙的雷弹所中而死，埋在埃特那山下。

④ 列未坦(Leiviathan)是海中巨兽，就是鲸鱼，被认为最大的动物。

大魔王就是这样横陈巨体，
被锁在炎炎的火湖上面，
既不能起立，也不能昂起头来；
但由于那统治万汇的天神的意志
和他的洪量，让他自由地
得逞阴谋，他心想危害别人，
却终于加重自己的罪行，刑上加刑，
让他懊恼地看见自己一切的恶意
怎样在他所引诱的人身上
带来无穷的善意、恩惠和怜悯，
而在他自己身上却招来了
三倍的慌乱、惩罚和报复。
他那硕大的身躯，从火湖中
站立起来；两旁的火焰向后退避，
斜吐尖尖的火舌，卷成两条巨浪，
中间现出一个可怕的溪谷。
他张开翅膀，腾上高空，
使阴沉的空气感觉得异常沉重；
他在一块干燥的陆地上降落，
那土地永远被固体的火烧着，
跟那炎湖被流体的火烧着一样；
它的颜色，好象皮洛卢斯地岬，①
被地底潜风的强力掀掉一个山峰
或象爆裂的艾特那火山的斜坡，②

① 皮洛卢斯(Peilorus)在西西里东北尖角上，有山被旋风拔去。

② 艾特那(Etna)为火山名，在西西里岛东北角。

风扇硫磺猛火，烧到内部易燃的矿质，
留下一片焦土，弥漫着恶臭和毒焰。
这就是他那不幸的脚所停歇的地方。
他和他的亲密伙伴飞到哪儿，
都洋洋自得，夸耀自己神通，
能够逃出地狱的火焰，全凭自己，
而不是由于至尊大能者的默许。
　　那失位的大天使说道："难道 242
这就是我们用天堂换来的地盘？
换来的就是这片土地，这个疆域？
天上的光明只换得这可悲的幽冥？
也罢，他如今既然是统治者，
他想要怎样就怎样安排吧。
论理智，他和我们仿佛，
论实力，却超过他的侪辈，
象这样的家伙，离开得越远越好。
再见吧，幸福的园地，永乐的住处！
来吧，恐怖，来吧，冥府！
还有你，最深的地狱，来吧，
来欢迎你的新主人吧！他带来
一颗永不会因地因时而改变的心，
这心是它自己的住家，在它里面
能把天堂变地狱，地狱变天堂。
那还有什么关系，如果我能不变，
屹立不动？我将要仅次于他，
他不过霹雳在手，显得强大些；

在这儿，我至少是自由的，
那全能者营造地狱，总不至忌妒
地狱，决不会把我从这里赶走。
我们在这里可以稳坐江山，
我倒要在地狱里称王，大展宏图；
与其在天堂里做奴隶，
倒不如在地狱里称王。
可是，为什么我们还让那些
忠实的朋友，患难中的伙伴，
惊魂失魄地蜷伏在茫茫的忘池中呢？
为什么我们不去叫唤他们起来，
在这块不幸的地方再共患难呢？
又为什么不再兴兵作战，
试一试天上还有多少东西可以收复，
地狱里还有什么可以损失的呢？”

　　撒但这样说后，别西卜答道： 271
“除了全能者，谁也不能战胜的，
光辉的三军首领呀，他们正在
恐怖和危险中切望生命的保证，
他们一听到您的声音，马上就会
重新鼓起勇气，振奋精神，
他们往常在激战中陷于苦斗时，
在危急的前线进行冲锋时，
总是听您可靠的号令的；
现在，他们匍伏偃卧在火湖里，
跟我们刚才一样，惊魂、失魄，

1004302

那也难怪，从那么高的天上摔下来！”
　　他的话音一落，那大魔王 283
便向岸边走去；他那沉重的盾牌，
天上铸的，坚厚，庞大，圆满，
安在背后；那个阔大的圆形物
好象一轮明月挂在他的双肩上，
就是那个突斯岗的大师①
在黄昏时分，于飞索尔山顶，②
或瓦达诺山谷，用望远镜探望到的③
有新地和河山，满布斑纹的月轮。
从挪威群山上采伐下来的，④
可作兵舰桅杆用的高大松树，
跟他的长矛比起来不过是小棍，
他拄着这长矛，踏着沉重的脚步，
走在燃烧着的灰土上，不象当初
走在天界的青空时的轻捷步伐，
而且遍地是火，热浪袭击他，
直烤得他浑身疼痛。
但他忍受这一切，走到火海岸边，

---

① 突斯岗(Tuscan)的大师指伽利略(Galileo)，十七世纪意大利的大科学家、大思想家。他造了大望远镜，在星学上发现了许多东西，证明了哥白尼的地动说。弥尔顿游意大利时特地去走访这位大师，受他影响。突斯岗在意大利中部，佛罗伦萨的首都。

② 飞索尔(Fiesole)是诗人但丁的故乡，在佛罗伦萨东北三英里的小山，上有伽利略观测的高塔。

③ 瓦达诺山谷(Vadarno)在佛罗伦萨。

④ 挪威是产松的著名地。

他站住，招呼他的众官兵，
他们虽然具有天使的容貌，
却昏沉地躺着，稠密得象秋天的繁叶
纷纷落满了华笼柏络纱的溪流，①
那溪流夹岸古木参天，枝椏交错；
又象红海面上漂浮着的海藻，
当勇猛的罡风袭击海岸时，
使红海的浪涛卷没布西利斯②
和他的孟斐斯骑兵，因为他食言，③
恨恶寄居歌珊的民众，派兵追赶，④
结果，眼看被逐的民众跻登彼岸，
而自己反全军淹没，只剩浮尸和
破败的车轮；天使军的狼藉横陈，
正是这样，密密层层漂浮在火的洪流上，
为了他们境况的惨变而黯然神伤。
他高声呼喊，使整个空洞的
地狱深渊都响起了回声：
“王公们，战士们，天国的精英，
天界本是你们的，如今失去了，
难道象这样惊人的巨变，就使得

---

① 华笼柏络纱(Vallombrosa)为地名，有浓荫蔽天之意，谷在佛罗伦萨附近。弥尔顿于一六三八年曾亲游其地。这几行的原诗以音调铿锵著名。

② 布西利斯(Busiris)是埃及的王，淹死在红海中。

③ 孟斐斯(Momphis)是古埃及的首都，这里指埃及的军队。埃及全军覆没，以色列人逃出埃及的事见«旧约·出埃及记»一四。

④ 寄居歌珊的民众指以色列人。«创世记»四七.27：“以色列人住在埃及的歌珊地。”

不朽的精灵从此不能动弹了吗？
难道你们竟甘心用这样的地方
做为艰苦战斗之后的休息、
安睡的场所，象在天上的乐土吗？
难道你们竟用这样颓唐的姿态
向那胜利者表示低头屈服吗？
他目前瞧着撒拉弗和嗟嚕啪天军
偃旗息鼓，辗转于洪流之中，
不久就会有神速的追兵赶来
看准机会，从天门下降，践踏
如此颓唐的我们，或用连珠似的
轰雷把我们打进地狱深渊的底层。
快醒！起来！否则就永远沉沦了！”

　　他们听了这话，都很惭愧， 331
急忙振翮而起，象站岗的士兵
正在打盹时被官长发觉，
在睡眼惺忪中猛醒过来一样。
他们不是没有看见自己处境悲惨，
也不是不觉得剧烈的痛楚；
但一听到大将军的声音，便都
立刻从命，纷纷起来，不计其数。
好象暗兰的儿子在埃及蒙难时，①
挥动神杖，击遍全地，招来了
一阵蝗虫的乌云，乘东风而来，

---

① 暗兰的儿子是摩西，率领以色列人出埃及。见«出埃及记»六.20。

象夜色一般覆盖法老国境的天空，
使尼罗河流域的全地暗黑无光，①
那不可计数的恶天使也这样，
在地狱的穹隆下面回翔飞舞
于上下左右周围的火焰中间。
接着，他们的大王举起长矛，
挥动着，作为信号，指挥进路。
他们飞行得很稳，矫健地
降落在坚硬的硫磺地上，
挤满了原野的每一个角落，
连那人烟稠密的北方蛮族
也没有这么众多的人群
从天寒地冻的地域繁殖出来。
那些蛮族子孙昌盛，象洪水一样②
涌向南来，越过莱茵、多瑙流域，
冲过直布罗陀到了利比亚沙漠时，③
也不见得有这样密集的队伍。
各队的队长，各班的班长，
都急忙地奔向他们的大司令

---

① 埃及的君民不让以色列人离去，上帝降灾之一是蝗灾。《出埃及记》一〇.13—15:"摩西就向埃及地伸杖……蝗虫遮满地面，甚至地都黑暗了。"

② 蛮族的子孙指哥特和汪达尔人。哥特人于三、四世纪时从多瑙河下流侵入罗马帝国；汪达尔人于五世纪前叶进攻高卢、西班牙、非洲北部等地，四五五年蹂躏了罗马。

③ 直布罗陀海峡的南面就是非洲北部。利比亚沙漠就是撒哈拉大沙漠。利比亚是非洲的古名。汪达尔王根赛利克于四三九年侵入迦太基而建立王国。

站立的地方；个个神姿英发，
状貌超过凡人，有王者的威严，
都是天上有座位的诸掌权者；
虽然他们的名号，因为叛逆
已经从生命册上被一笔勾消，①
在天上群生的记忆中，如今
已被淡忘，在夏娃的子孙中
也没有得到过新的名号，
一直到后来，得到天神的允许，
得以一游大地来试探世人，
用各种的诡计、谎言去腐蚀他们，
使他们被弃于天神，他们的创造者，
并且把创造主无形的光彩，
转化做兽类的形象，
用浮华的装饰，打扮得金碧辉煌，
用淫乐的仪式，把魔鬼尊为神明。
于是他们便以各种不同的名号，
各种不同的偶像传遍异教世界。
　　天庭诗神缪司呀，请说，那时 376
诸将领的名字，谁最先，谁最后，
听见大王的呼声，便在火焰的床上，
从瞌睡中醒来，撇下无数的从属，
按名分次序，一个一个地来到，

---

① 生命册上勾消即除名，《启示录》二〇.15：“若有名字没记在生命册上，他就被扔在火湖里。”

挤满大王离群而立的空虚的湖岸上？
那些将领就是后来从地狱出来
漫游大地上，寻找牺牲品，
敢于把自己的座位安置在神座附近，
让四邻各国的人民供奉为神明，
把自己的祭坛设在神的祭坛旁边，
同那位坐在噻噝啪天使中间①，
从锡安发出雷鸣的耶和华分庭抗礼。
但他们屡屡拿自己庙中不洁的祭品
放在圣庙中，拿可咒诅的东西
来玷污真神的圣典和圣品，
用黑暗来遮掩天神的光明。
头一个来到的可怕魔王摩洛②，
以人为牲，全身沾满了人血
和亲人的眼泪，孩子在狰狞恶魔手中的
哭喊声，淹没在大鼓、小鼓的嚣声中。
亚扪人崇拜他，并在拉巴及其沟渠纵横的原野，③
在亚珥歌伯、巴珊，直到亚嫩河滨，④
都受到供奉。他不以这些淫邪的邻国

---

① 耶和华上帝坐在噻噝啪天使之间。见«列王纪下»一九.15。锡安是建圣殿的地方，即耶路撒冷。

② 摩洛(Moloch)是亚扪人所崇拜的日神。它的偶像是黄铜制牛头人体。祭品是小孩，用烈火烧烤。行祭礼时用鼓猛敲，喧声淹没儿童和父母的哭声。

③ 拉巴(Rabba)是亚扪人的首都，在耶路撒冷东五十英里，有"水城"之称。«撒母耳记下»一二.27:"我攻打拉巴，取其水城。"

④ 亚珥歌柏(Argob)、巴珊(Basan)地区是约但河东的肥沃土地。亚嫩河(Arnon)在亚扪南端，注入死海。

为满足，还施展狡计，迷惑了
绝顶聪明的所罗门，在不洁的山上①
立庙建祠，面对真神的圣殿。
又把秀丽的欣嫩子谷，封山为圣林，②
因此被称为陀斐特和格痕拿，
那就是阴间地狱的称号。
　　其次一个是基抹，为污秽可怕的③ 406
摩押的子孙所崇拜，享祀的地域
从阿洛埃到尼波，一直到南端④
亚巴林的山野；还有希实本、何罗念⑤
和西宏的领土，以及披着葡萄藤的
西比玛百花之谷的那一边，⑥
还有以利亚利的境地到死海之滨。⑦

---

① 所罗门在当时是最聪明的王，极尽豪奢，后宫佳丽三千，为嫔妃们所迷惑，用七年的工夫在耶路撒冷的橄榄山上建筑摩洛、基抹、亚斯他录等外族的神庙。（见«列王纪上» 一一.3—8）所谓“不洁的山”、“邪僻山”、“可耻山”就是橄榄山。（见«列王纪下»二三.13）

② 欣嫩(Hinnom)子谷在耶路撒冷的西南，沿着橄榄山南麓的深谷。见«列王纪下»二三. 10：“又污秽欣嫩子谷的陀斐特(Topher)，不许人在那里把儿女经火献给摩洛。”陀斐特有鼓的意义，格痕拿(Gehenna)，犹太语有地狱之意。

③ 基抹(Chemos)是摩押人所崇拜的日神。

④ 阿洛埃(Aroer)是亚嫩河畔一小城。尼波(Nebo)是摩押一小镇，亚巴林群山中的一高峰，在死海东北七英里处，摩西死在该地。

⑤ 亚巴林(Abarim)是死海东面的山地。希实本城在耶路撒冷东三十六英里。何罗念城的地点不明，但知在摩押。见«以赛亚书»一五.5：“我心为摩押悲哀……在何罗念(Horonaim)的路上因毁灭举起哀声。”

⑥ 西宏(Seon)是摩西同时代的亚摩力的王。西比玛(Sibma)盛产葡萄。«以赛亚书»一五.9：“因此，我要为西比玛的葡萄树哀哭！”

⑦ 以利亚利(Eleale)是希实本附近一小城。死海为耶路撒冷东南十六英里处一咸海，湖面浮着土沥青，故又名沥青湖。

后来他又用别名毗珥，去蛊惑①
以色列人，那时他们刚从尼罗河境
出来，到了什亭，就为他建立淫祠，②
举行淫秽的祭祀，致遭灾祸。
他还把淫祀扩大到那邪恶的山边，
到凶杀者摩洛所在的林荫附近，
使凶残和淫逸相接为邻；
终于被善良的约西亚统统赶进地狱。③

　　跟他同来的有古河幼发拉底 419
和埃及、叙利亚界河之间的神祇，
男的总名巴力，女的通称亚斯他录：④
原来天上的精灵为男为女可如意，
也可以兼有两性；因为他们的素质
柔软轻纯；不必裹紧四肢和关节，
也不必笨重的肉体和脆骨撑持；
他们可以随心所欲地变形，
或伸或缩，或明或暗，随意飞行，
随爱憎的不同，遂行各种工作。
以色列族人，屡因这些伪神
而丢弃那赐予生命力的真神，

---

① 毗珥(Peor)原为山名，因巴兰在那里筑坛，故名。

② 什亭(Sittim)在约但河东八英里。什亭建祠后的灾祸是犹太人死于疫者二万四千人。

③ 约西亚(Josiah)将前述橄榄山三邪神庙砸烂，将欣嫩子谷改做烧垃圾的地方，人们称为地狱之口。

④ 巴力(Baal)是古叙利亚人的太阳神；亚斯他录(Ashtaroth)是他们的月亮女神。

对正当的祭坛冷落，却向兽神叩头，
因此他们在战场上也照样把头颅
低垂在鄙陋的敌人刀剑面前。
　　在这些精灵中，有个亚斯托勒，① 437
是腓尼基人称为亚斯他脱的，
头上长了新月形双角的天上女王；
每当月明之夜，西顿的处女们②
便向她们那漂亮的偶像发誓、唱歌，
在锡安也不无歌颂，还在耻辱的
山上耸立她的庙宇，就是那个
好色的君王所营造的，这君王的心③
是练达的，但因被艳丽的偶像崇拜者
所蛊惑，自己也拜倒在淫邪的偶像面前。
跟在她后面来的是塔模斯，
他一年一度在黎巴嫩受伤，④
每当夏季来临时，吸引叙利亚的处女
成天唱着情歌来哀悼他的命运，
那时奔流的阿多尼斯河水变为红色，
传说是塔模斯伤口的血所染成的，

---

① 亚斯托勒(Astoreth)是腓尼基人崇拜的月亮女神；亚斯他脱(Astarte)是叙利亚语“星”的意思。

② 西顿是腓尼基的古城之一，后与推罗齐名。

③ 好色的君王指所罗门。参见第22页注①。

④ 塔模斯(Thammuz)是叙利亚的神，相传为爱恋亚斯托勒的王子，一天在黎巴嫩游猎中被野猪咬死，每年死一次，死后复活。叙利亚有条河叫阿多尼斯，仲夏潮盛，河水尽赤，说是这神的血染而成的。祭祀仪式是先哀悼他的死，继而庆祝他的复活。希腊有神名阿多尼斯，盖取自河名。

从河源的山崖上奔流到海：
这个恋情的故事，也以同样的热情
感染锡安的女儿们，为他洒泪痛哭，
这丑态正是以西结在异象中所见的①
背弃真神的犹太人崇拜淫祠的情景。
　　跟在他后面的神魔，着实伤心，
他被囚禁在自己的庙宇里，
被夺来的约柜毁坏了自己的兽像，
头和两手分离，扑倒在门槛上，
他自己的崇拜者都觉得耻辱，
他名叫大衮，是海中的怪物，②
上半截是人，下半截是鱼，
可是他有庙宇高耸在亚瑣都，
巴勒斯坦境内的人莫不敬畏：
迦特、亚实基伦、以革伦，
直到迦萨的边界，到处慑服。③
　　跟在他后面的名叫临门，④
他的庙宇座落在秀丽的大马士革，

---

① 以西结是公元前六二〇年左右所生的先知，在巴比伦被掳时，神从异象中让他看犹太人拜偶像的丑态。(见《以西结书》八.14)

② 大衮(Dagon)为非力士国神。非力士夺得以色列的约柜后，搬到亚瑣都大衮庙中，放在像旁。第二天早晨大衮像扑在柜前。人们把像归原位，第三天又扑倒在门槛上，身、首、双手折断。(见《撒母耳记上》五)约柜是藏上帝法版的柜。用皂荚木制成，长二肘半，宽一肘半，高一肘半，里外用纯金包裹。(见《出埃及记》二五.10)

③ 亚瑣都、迦特、亚实基伦、以革伦、迦萨为巴勒斯坦近地中海的五大名城。迦特以产巨人哥利亚而出名，迦萨为斗士参孙死地。

④ 临门为叙利亚司暴雨的神。

亚罢拿和法珥法两条清澈肥沃的河滨。
他也敢于和上帝的宫殿分庭抗礼。
他曾失去一个癞子，得来一个君王，①
那王名叫亚哈斯，一个愚蠢的征服者，
他蔑视真神的祭坛，而醉心于
叙利亚的祭坛，把不洁的牺牲品
焚烧献上，叩拜自己所征服的神祇。

　　继着出现的是一群自古知名的 476
奥西利斯、埃西斯、奥鲁斯，以及②
他们的侍从，奇形怪状，具有妖术，
蒙骗了狂妄的埃及人和他们的祭司，
宁在兽状的神祇中寻找一些
到处游荡的神魔来供奉。③
以色列人也不免受这风气的影响，

---

① 癞子是叙利亚的将军乃缦，以色列的先知以利沙，叫他到约但河去洗七次，可以医好。乃缦怒说："大马色的河亚罢拿和法珥法岂不比以色列一切水更好吗？我在那里沐浴不得洁净吗？"从仆劝他不妨一试，试后果然病愈，就说自己以后不再祀别神，单祀耶和华。所以说"失去一个癞子"。（见《列王纪下》五）犹大王亚哈斯在征服大马士革时，看见他们的祭坛美丽，回来后把本国的祭坛改筑成大马士革的式样，所以说"得来一个君王"。（见《列王纪下》一六）

② 奥西利斯(Osiris)是埃及的农业之神，被其弟所杀，切成块块，抛在尼罗河中；他的妻子埃西斯(Isis)收集一块块的残体，精心看护，使他复活。埃西斯是土地的女神，后传到希腊、罗马，变为星、月的女神。其偶像的特征为头上有牛角，也有作新月形的。奥鲁斯(Orus)是上述二神所生的儿子，和希腊的阿波罗同样为日神，这偶像的特征是有鹰的头。

③ 埃及有拜活神的风俗。比如遇到一头额有三角斑点，胸有半月形的牛就认为奥西利斯的化身，便设祭坛，并牵到孟斐斯大庙去，当作活的牛神来崇拜。他们到处寻找这样的"游荡之神"。

曾在何烈，用借来的金子铸造牛犊；①
那叛王也在伯特利和但地重犯此罪，②
把创造主耶和华制成草食的牛形，
当他们逃出埃及时，一夜之间
全族人的长子都和这些做牲畜鸣的
神祇一起被杀死了。③

彼列走在最后，在坠落天使中④
没有比他更荒淫、更顽固不化的了；
他虽然没有立庙，祭坛上也不冒烟，
但当祭司叛离上帝时，象以利的儿子那样，⑤
把淫乐和暴力充斥上帝的圣殿时，
又有谁比他更频繁地来到神庙祭坛呢？
他的恶势力还侵入朝廷、宫室，⑥
以及豪华的都市，宴乐、狂暴、

---

① 摩西领以色列人出埃及时，曾向埃及人借来金银珠宝而逃走。到了何烈山时，摩西的哥哥亚伦便收集金子来铸造牛犊，叫人民崇拜。（见«出埃及记»三二.4）

② 叛王是所罗门臣子的儿子耶罗波安，他是个能干的人，深得所罗门王的信任。王死后，王子罗波安继位，而耶罗波安挑拨人民反对罗波安而迎他为王。他即位后，在伯特利和但两地立金牛叫百姓敬拜。（见«列王纪上»一二.28）

③ 长子被杀死，见«出埃及记»一二.29："到了半夜，耶和华把埃及地所有的长子，就是从坐宝座的法老直到被掳囚在监里之人的长子，以及一切头生的牲畜尽都杀了。"耶和华是以色列的神。

④ 彼列(Belial)犹太语"坏"、"没有价值"的意思。在«旧约书»里是抽象名词的拟人化；在«新约书»中为撒但的别名。（见«哥林多后书»六.15）

⑤ 以利(Ely)作祭司四十年，他的两个儿子是邪恶的。见«撒母耳前书»二.12："以利的两个儿子是恶人，不认识耶和华。"直译可作"以利的两个儿子是彼列之子，不认识耶和华。""彼列之子"即淫荡、暴行之意。

⑥ 侵入朝廷、宫室是对查理二世宫廷的讽刺。

迫害、骚乱的喧闹声，上闻于高塔。
夜幕遮暗了街道的时候，彼列的
子孙便出来漫游，横行、酗酒。
请看所多玛街上的丑事，和基比亚①
那一夜，主人的大门挡不住残暴，
异乡客旅的女眷受到凶残的凌辱！

　　这些神魔，论地位和能力都是首领； 506
其余的说来太长，然而也很出名。
中有爱奥尼诸神，受到雅完子孙的崇奉，②
后来被夸说是天和地的子孙。③
泰坦是天的长子，同胞弟妹众多，④
他被弟弟萨吞夺去了长子的名分：
萨吞也受到同利亚亲生儿子的报应，

---

① 所多玛多坏人，连十个好人都选不出来。一天罗得家里来了两个天使，所多玛人成群地来要侮弄这两个人，罗得要求他们不要这样，愿意把两个女儿交给他们侮辱，他们还是不肯。两天使便使他们都瞎了眼，不能摸到房门。后来天降火烧掉所多玛和蛾摩拉两个城。（见《创世记》一九）

　　基比亚是个小城，一个老农家里留宿一位客人带有一妾，基比亚的歹徒包围老农的家，强要把客人的妾拉出去轮奸，到天明放回时，几乎死了。故事见《士师记》一九、16—30。

② 爱奥尼(Ionian)指希腊，爱奥尼亚人是在史前原住小亚细亚，后来迁居希腊，和以色列人接触机会当很多，转用为“全希腊”之意。雅完(Javan)是挪亚小儿子雅弗的第四子。雅完的子孙分开居住在各国和海岛中。（见《创世记》一〇、2，4，5）为希腊人的祖先。

③ 以色列的神称为创造天、地的主神。希腊诸神被认为天神和地祇的子孙，地位较低。

④ 泰坦(Titan)为十二巨神的兄长，萨吞(Saturn)（克洛诺斯）为小弟弟。萨吞夺了兄长的天神位置，但他的儿子育芙（宙斯）照样夺了天位。利亚(Rhea)是克洛诺斯的妻子，生宙斯、赫拉、波赛冬等有本事的神。和普通希腊神话故事有出入。

这样，育芙便掌握了更大的权柄。
这些神魔起初在克里特岛和伊达山称神，①
后来在严寒的奥林匹斯雪峰上，②
掌管半空，就是他们最高的天界；
有的在特尔斐悬崖上，多陀那山城，③
并遍及多利安人的全部国境；
有的和老萨吞飞越过亚得利亚海，
到达希斯波利安的原野，④
飞越开尔特而漫游于地极诸岛。⑤

　　这些神魔和其他同来的一群群，
看起来不免形容枯槁，精神颓丧；
但一看见他们的首领并不失望，
就觉得他们自己并没有完蛋，
眉宇之间便微露欢喜的神色。
在首领的脸上也是忧乐相交织，
但他很快就恢复了往日的骄矜，
故作豪言壮语，耸人听闻，
渐渐地振起他们消沉了的勇气，

---

① 克里特(Crete)岛是小亚细亚西南，地中海里一小岛，为弥诺斯王的封地。伊达(Ida)是克里特岛中央的一座高山，育芙就是在那山的洞穴中养大的。

② 奥林匹斯(Olympus)山是马其顿与帖撒利之间的山脉。高约九千英尺，峰上终年积雪。希腊诸神所居住的地方称为神山。

③ 特尔斐(Delphi)为阿波罗显灵之地；多陀那(Dodona)为宙斯显灵之地。多利安(Dorian)指希腊。

④ 希斯波利安(Hesperian)是意大利。维吉尔«伊尼德»一．530:“有一个国，希腊人称为希斯波利安的。”

⑤ 开尔特(Celtic)即高卢，指法兰西。地极诸岛指英格兰、爱尔兰等。

驱除了他们的忧惊和疑惧。
继着便下令吹起喇叭、号筒，
发出战斗的高音，并举起大王旌旗。
有一个颀长的嗤嚹啪名叫阿撒泻勒，①
请求给他扛大旗的光荣权利：
那面大王旗立刻从晶光闪烁的
旗杆上扩展开来，高高飘扬，
好象在风中飘荡的流星。
旗上满是宝石，金光灿烂，
辉映着天使们的徽章、刀剑
和战利品。那时大小喇叭、号筒
齐奏战曲；全体官兵扬声呐喊，
喊声震裂了地狱的苍穹，并且
震惊了天外的浑沌界和夜的古国。
一时间，从朦胧中可以看见 544
千万旌旗在空中竖起，飘扬着
东方鲜艳夺目的色彩，同时出现了
一片长矛的森林，金盔簇簇，
甲盾排排，深不可测的密阵。
密阵立刻移动了，伴随着庄严的横笛，
柔和的洞箫，吹出多利亚的曲调，②
把古英雄武装出征的堂皇气概
提高到了极度。鼓吹起来的不是

---

① 阿撒泻勒(Azazel)，犹太语有"行进"之意，又有"山羊"之意。

② 希腊古乐中，多利亚曲调庄严，弗利加曲调轻快，利得亚曲调柔和。

一时血气之勇，而是慎重、坚定，
不为死的恐怖所吓退或逃跑。
用庄严的调子减轻忧愁、烦恼，
有使凡人和天人从心底里拂除
疑惑、恐惧、悲伤、痛苦的力量。
他们就这样显示统一大军的威力，
心志坚定，在柔和的箫笛声中，
沉着地前进，忘却脚下焦土的烧灼。
不一会，他们已经站在大王的面前，
只见一片刀枪耀目，长阵森严，
古战士的装束，长矛与甲盾齐整，
听候伟大的首领下令，给与任务。
首领向武装的队伍投射老练的眼光，
急速把整个战阵巡视一周，看他们
秩序整齐，状貌、姿容都不愧为神祇。
最后，他检点了他们的数目。
于是他心高气傲，踌躇满志，
凭着这样的武力而愈加顽强起来。
因为自有人类以来，从未见过
这样雄厚的兵力；古来有名的军队
跟这支军队比起来，都不过是那
被鹳鸟袭啄的小人国的步兵一样；①

---

① 荷马《伊利亚特》卷三描写特洛伊的军队："他们的喧哗声弥漫天空，好象一群鹳鹤受到寒风骤雨的袭击，发出粗厉的唳声，动身飞过大洋去给小人国带送死亡和毁灭。"

无论是弗勒格拉的巨人族，①
加上在底比斯和伊利翁交战的，②
得了群神援助的英雄部族；
无论是稗史、传奇中有名的
以攸瑟之子为中心的，③
不列颠和亚摩利的骑士们；
无论是圣教徒或是邪教徒，
一切在阿斯波拉门、蒙塔班，④
在大马士革、摩洛哥、特列皮松，
各地参加教内外比武的好汉阵营；
无论是毕色塔人，从非洲海岸派去的，
在封太拉比亚打败查理曼大帝⑤
和他全部勇士的大军，都是如此。

---

① 弗勒格拉(Phlegra)巨人族和天神育芙作战，为育芙所破。

② 底比斯(Thebes)和伊利翁都是古希腊的名战场。悲剧之父埃斯库罗斯有杰作«七雄攻底比斯»。荷马的史诗«伊利亚特»就是写伊利翁之战的。伊利翁(Ilium)就是特洛亚(Troy)，和希腊联军交战，双方都得了群神的援助：援助特洛亚的有阿芙洛狄忒、阿波罗等，援助希腊联军的有赫拉、雅典娜等。

③ 攸瑟(Uther)为不列颠之王，其子亚瑟(Arthur)的骑士冒险故事记叙于传奇«圆桌故事集»。亚摩利(Armoric)在法兰西西北部，为传说中亚瑟王活动的地方。

④ 阿斯波拉门(Aspramont)是尼德兰的小城市，荷兰人显示武勇的地方。蒙塔班(Montalban)在法国南部，和大马士革、摩洛哥、特列皮松等城都是基督教徒与回教徒一决雌雄的地方。

⑤ 查理曼(Charlemagne)是西罗马和法郎克的皇帝，传说他在公元七七八年为讨伐撒拉森人而从西班牙撤退到法郎克，有名的十二勇士中有一个叫迦内龙的叛徒，在途中埋下伏兵，在封太拉比亚(Fontarabbia)使查理曼全军覆没，使勇将罗兰(Roland)牺牲。
毕色塔(Biserta)是北非突尼斯的一个港口。

他们的勇武虽远不是人世所能比，
却都驯服地听从他们威严的大司令。
大司令的身躯状貌，在群魔之中
巍然耸立，好象一座高塔。
他的姿容还没有全失去原来的光辉，
仍不失为一个坠落的天使长。
他那洋溢的荣光蒙受消减，
好象旭日初升时被天边雾气
夺去光芒，又如在昏暗的日蚀时，
从月亮的后面洒下惨澹的幽光，
投射半个世界，以变天的恐怖①
使各国的君王惊惶失措。
天使长的光芒虽然这样消减了，
但他仍比众天使光亮得多。
他的脸上刻有雷击的伤痕，
忧虑蟠踞在他憔悴的两颊上，
但眉宇之间还有准备复仇的
不挠的勇气和傲岸的神色。
他的眼光凶狠，但也显示出
热情和怜悯的光焰，注视
他的同谋者，其实是追随者。
他们原来在天上享受清福，
如今被判决无期受苦的惩罚；

---

① 变天，暗喻革命。当时管书刊检查的坎特伯雷大僧正的执事董金斯和托兰，认为这几行含有政治颠覆之意，几乎危及本诗的发行。

千百万的精灵为了他的过错，
而被剥夺了天上的幸福，为了
他的叛逆而抛弃了永恒的光荣；
他们虽然憔悴、枯槁，
却仍然忠诚地站在他的面前：
好象被一阵天火烧了的橡树林
和山上的松林，树顶枯焦，
枝干光秃，却亭亭挺立在焦野。
他准备发言了：于是队伍的
两翼向前迈进，成了半圆形，
向他和他的全体大天使围拢，
全场肃静，大家都注意谛听。
他三次要开口，三次泣不成声，
天使的骄泪，不禁夺眶而出，
终于声泪俱下地说道：
　　“啊，千百万不死的精灵！ 622
除了全能者以外，无比的权力者们！
这场战斗不是不光彩的，虽然
按目前的景况看，是悲惨的，
这样的惨变，说来叫人痛恨！
但是，即使有伟大心力能预见预料，
即使有博古通今的大学问，
怎能预料到这样一支神祇的联军，
象站在这儿的，这样的军容，
会被击败的呢？又谁能相信，
象这样一支强大的队伍，——

一追放就使天廷空虚的队伍，①
会在失败之后，不会卷土重来，
不会再登天界而恢复原来的地位呢？
至于我，全体天军可以为我作证，
是否有跟你们不一条心，或者
回避危险而造成大家的失望。
只是那天上的君王稳坐宝座，
依仗着旧名声、老习惯来维持，
虽然十足地显示帝王的威严，
但常自隐藏实力，引诱我们
逞雄一试，致使我们遭受沉沦。
从此以后，我们得知己知彼，
我们不随便向人家挑衅，
也不怕人家来挑起新的战争；
实力不及处，要靠权谋诈术，
定出锦囊妙计方是上策。
这样，叫他也学一点乖，
知道以力取胜，只是胜了一半。
太虚中将要产生一些新的世界；
在天上传开了一个消息，
说他不久就要创造一个世界，
用以繁殖一个高贵的族类，
那就是他的选民，等于天之众子。
我们要去那儿，去探索一下也好；

① 使天廷空虚，是撒但的夸大的话，应该说是少了三分之一。

现在第一要紧的是到哪儿去，
因为这个地狱深坑决不能
囚禁我们这些天上的精灵，
也不能把我们长淹在黑暗深渊里，
但这种想头必须好好考虑，
好好讨论，和平是没有希望的了，
谁甘心屈服呢？战争，只有战争，
公开宣战或是不宣而战，必须决定。”
　　他说完了；立刻就有千万把 663
闪着寒光的宝剑从雄伟天人的
腰间拔出，响应他的话语；
霎时间，那刀光剑影照彻了
地狱的每一个角落：个个怒气冲天，
瞪视着那至高者，手中的武器
猛敲铿锵的盾牌，发出战斗的喧噪。①
挑战的吼声，响彻天穹。
　　附近有一座山，那可怕的 670
山顶喷着火焰和涡卷的烟尘；
全山各部都发出萤光，那无疑是
它腹内隐藏的硫磺焚化着金银矿砂。
有一大队天军急忙向那儿飞去，
好象是王师的先头部队，
拿着锄头和鹤嘴锹，在那儿
挖掘壕沟，筑建堡垒。

① 古罗马的战士，以拔剑击盾表示赞同将军的演说。

带领这支军队前去的是玛门[①]。
玛门在天上坠落的天使中
是最卑屈的一个，当初在天时
便是低首下心，伛偻不伸的，
他的眼睛总是向下看，最称羡
天庭的黄金砌地和豪华铺道，
却不欣赏神圣、光明的良辰美景。
他首先破坏宇宙的中心，
后来的人类也是由于他的教导，
用不孝的手，搜索地球母亲的内脏，
夺取其中该好好保藏的宝库。
不久，他那队人马便凿开了那座山，
把它划开一道很大的伤口，
挖出黄金的肋条。不要惊奇
地狱产生的财富；因为那儿的
土壤最适合于这个重价的祸根。
让那些夸耀人世事物的人们，
惊叹巴别高塔和孟斐斯诸王业绩的[②]
人们知道，他们的名誉、武功
和最大的艺术纪念碑，在这些
坠落的天使们是轻而易举的，
他们在一小时之内，就能完成

---

① 玛门(Mammon)，叙利亚语是“财富”的意思。《圣经》中作财神解。(见《马太福音》六.24.)

② 巴别塔(Babel)是巴比伦的名建筑物，今人常作巴比伦塔。孟斐斯为古埃及之首都，多金字塔，纪念诸王的业绩。

人间在一个世代里，无数人手
所不断操劳而辛苦做成的事。
第二队天使在附近的野地上
准备了许多洞穴，洞穴下面
有从火湖引来的火液的动脉管，
用奇妙的技术来溶化金属粗块，
分别品种，去掉金砂的浮渣。
同时，第三队天使在野地中
制造出各种的模型，用奇妙的方法
把沸腾着的洞穴中的金液引来，
灌满所有的模型，无孔不入，
好象一架风琴，传音板一鼓气，
风便吹进每一枝簧管里去一样。
不一会，一座巨大的建筑物，
便象烟雾一般从地里升腾起来，
同时发出美妙愉快的乐音。
那建筑物造得跟神殿一样堂皇，
周围都有壁柱和多利亚式圆柱，①
柱的上端顶着黄金的主梁，
也少不了飞檐和饰带，都是浮雕的。
屋顶平台镂金错彩，金碧辉煌。
当初亚述和埃及比富斗奢，
豪华到极点时，无论是巴比伦

---

① 壁柱是墙中的柱，半露在外，又名半露柱。多利亚式圆柱的特点是不用柱础。

还是阿尔开罗为他们的神祇①
庇露斯、赛拉比斯建筑庙宇，②
或为他们的王室营造宫殿时，
都没有这样的奂轮奂美，庄严宏伟。
庞大的建筑物高高的升起了，
俄顷之间，青铜的门扇洞开，
可以看见里面有广大的空间，
地面是光泽平滑的砌石；
穹形的屋顶上挂着一行行神奇的
灯盏，闪耀如星星，点着石脑油
和沥青油的篝灯，辉煌得象是
从天上放出来的光明。急忙忙
进去的群众惊叹着，有的欣赏
建筑物，有的称赞建筑师。③
这建筑师的手艺在天上早已知名，
他曾营造过许许多多的巍峨宫殿，
供给那些掌权的天使们作住宅，
并且坐在那儿做王；因为至尊者
授与他们如此大权，分别治理
光荣的天族，他的名字在古希腊

---

① 阿尔开罗(Alcairo)即今埃及首都开罗。

② 庇露斯(Belus)是巴比伦的神，女王赛米拉米斯曾为它建筑金字塔形的大庙。

赛拉比斯(Serapis)是埃及的死神，庙宇宏大。

③ 建筑师就是玛门。弥尔顿认为玛门又名玛尔西巴，就是希腊神话中的赫斐斯塔司(Hephaestus)或罗马神话中的武尔纲(Vulcanus)，工匠、火神与建筑师。

也不是没没无闻，或不受尊敬的，
在俄索念国里，人们叫他玛尔西巴；①
据说他从天上坠落是因为激怒了
育芙，被他摔出了水晶的城墙；
从早晨到中午，从中午到黄昏，
在整整一个长夏的日子里降落，
和夕阳一同落下，象流星一样
从天心落在爱琴海的楞诺斯岛上。
这一说法是错误的，因为他和这些
叛逆的徒众一起，在很久以前就坠落了。
他有一身的本领也不能脱逃责罚，
虽在天上曾筑高塔，结果反被放逐，
和他的工匠们同在地狱里造屋。
　　那时长着翅膀的天使们， 752
由于元首的命令，用威严的仪式
和号筒的声响，传达给全体官兵，
宣布在元首撒但和大天使们的
最高首府“万魔殿”开一个严肃的会议，②
被召集来开会的是各队各团中
有地位的，或是经过选拔的
最优秀者。不久，他们就成千成百

---

① 俄索念(Ausonian)国指意大利。玛尔西巴(Mulciber)为罗马火神武尔纲(Vulcanus)的姓，就是希腊的赫斐斯塔司(Hephaestus)。据希腊神话说，火神被宙斯从天上摔下来，落在爱琴海的楞诺斯岛上，成了瘸子。弥尔顿说那说法不对，他就是玛门，早就同坠落天使一起坠落了。

② “万魔殿”是弥尔顿拟的，可联想到罗马的“万神殿”。

成群结队地，蜂拥而来参加。
各个出入口都被挤满了，
每扇大门，每条宽大的走廊，
尤其是那广阔的大厅——
这大厅虽然好象一个大圆场，
勇士们可以在那儿驰骋比武，
异教武士的精英可以在苏丹的
王座面前格斗或骑马投枪，——
这样的大厅竟挤得水泄不通，
地面和空中，一片羽翼相擦的声音
好象春天里的蜜蜂，当日轮
和金牛宫并驾齐驱的时节，①
在窝边放出一群群的幼蜂，
在新鲜芳香的花露之间飞舞，
或者在它们草建的城廓，
新抹香蜜的光滑的板上②
来去徘徊而商谈他们的国事。
那聚集在空中的天使也是
这样拥挤，密密稠稠。不一会，
一声号令下来，看，真奇怪：
他们本来都是巨大的身躯，
胜过地母所生的巨人族；
现在却变得比最小的小人还小，

---

① 太阳入金牛宫的期间是四月十五日至五月二十日。金牛宫为黄道十二宫之一。

② 蜂房口外嵌一块板，象是城廓。

在狭窄的房间里会集的群众
多到不可计数，象印度山外的
侏儒国人，或象灵界小妖精，
他们在林边泉畔，深夜游宴，
晚归的农夫似曾看见过，或恍惚见过；
月轮高高在天心，做个公断者，
循着苍白的轨道渐向地面驶近。①
他们专心一意地在跳舞、宴乐，
还有悦耳的音乐使他消魂，
他的心跳跃，且惊且喜。
那些没有肉体的精灵，也是这样，
他们把硕大的身躯变成
极微小的形相，但数目不变，
多得不可计数，使这地狱的大殿
顿显宽大，可以自由飞翔。
只是远在内庭的，伟大的撒拉弗
首领们和噻噜啪等大小天使
仍保原形未变，满满地挤在一间
密室里，约有一千个“半神”②
坐在黄金的椅子上密谈。
静默片刻之后，便宣读
集会的宗旨，开始了盛大的会议。

---

① 月亮向地面驶近，语出于维吉尔的诗句“歌声魔力大，月从天来听”。也出于民间俗传：妖魔的歌舞能吸引月亮走近地来。

② 撒但的党徒原来都是天使，其中权力较大的近似神明，可称半神。弥尔顿在这里暗讽当时教会的主教们，用“Conclave”这个教会的用语，指出红衣主教们选举教皇时的秘密会议，神乎其神地搞公开的秘密。

第　二　卷

提　纲

会议开始了，撒但提出一个问题来辩论：为了恢复天国，有没有必要再冒一次战争的危险。有的说要，有的说不要。结果采用了第三个提案，就是撒但以前提起过的，去探索一下天上的预言或圣传是否正确。据传说，目前天神正创造了一个新世界和一个新族类，一种跟他们自己差不多的生物。疑难的问题是派谁去做这一艰险的探索。他们的首领撒但独自承担了这个任务，博得了赞赏和喝采。会议结束了，其他会众各自按照自己的爱好去寻欢作乐，等候撒但的归来。撒但在征途中经过地狱的大门，门正关着，有守门人在看守。最后，守门人开了门，看见地狱和天堂之间有一个大深渊，就是"混沌界"。由于混沌王的指点，经过极大的困难，才看到了他所寻求的新世界。

撒但带着王者赫赫的气概，
高高地坐在宝座上，那宝座的豪华，
远远胜过奥木斯和印度地方的富丽，①
或鲜艳的东方，不惜蛮夷的金银珠宝，

象雨一样洒在他们君王的头上；②
他凭实力登上高位，意气扬扬，
出乎意料地，在绝望之余，能升到
如此高度，更引起他的雄心壮志，
虽经对天交战而徒劳、败绩，
却不灰心，向大众披露傲慢的遐想：
　　“各位掌权的、执政的、天上的神灵们！③ 11
既然地狱深渊不能羁绊我们这些
不死的精灵，虽经逼迫而坠落，
但我决不让天国失去。沉沦而再起的
天人，比没有沉沦的更光荣、可畏，
坦然无惧，不怕再遭同样的命运。
我现在做你们的领袖，首先是因为
这是正当的权利，并且合乎天理，
其次是由于自由选举，再加上我
在计谋策划和战斗中所立的功绩；
至少是把损失恢复到这个地步，
大家一致同意，没有异议，
也没有妒忌，让我坐定这个宝座。
在天上，地位一高，享受较多的利益，
就会引起部下的妒忌；可是
在这里，树大招风，为首的必定要

① 奥木斯(Ormus)是波斯湾入口处一小岛中的小城市，十三至十七世纪时极为繁荣，是东方珍珠宝石集散地。在这里代表波斯古国，与印度并称。

② 用珠宝撒在头上，是帝王即位时的仪式之一。

③ 掌权的、执政的，是高级天使的称号。天上的神灵、天人也是天使的别称。

做雷神轰击的目标，做你们的屏障，①
受尽无穷的痛苦，谁还要嫉羡呢？
正因为没有可争的利益，不会引起
党派的纷争；在地狱里谁要
争居优先呢？大家受的痛苦并不多，
谁愿意胸怀野心去招来更多的苦呢？
因此，比天上更有利于团结，
更加赤胆忠心，更加齐心协力。
现在我们要恢复旧时的产业，
不要求大家保证能够成功，
更重要的是要确信必定成功；
问题是公开宣战，还是用权谋诡计，
哪一个方法最为妥善？我们要
展开辩论；谁有高见，就请发言。"

　　撒但说完了；接着，执杖的鬼王② 43
摩洛站起来，他在天上的战斗中是
最勇猛的精灵，现在因为失望，反而
更加勇猛起来：他相信，论力量，
和那永生的王相等，即使差一点，
却什么也不怕，只要不怕死，一切
恐惧都会消失：不怕上帝，不怕地狱，
不怕一切更坏的东西；他就这样发言：

---

① 雷神指上帝，和希腊神话的天神宙斯(Zeus)一样，掌握着雷电为武器。

② 执杖，手执节杖，表示有发言权。荷马的《伊利亚特》第一卷276行有"凭这王杖"句，表示阿喀琉斯(Achilles)的权威。这里指摩洛(Moloch)，"摩洛"是"王"的意思。

“我主张公开宣战。论智谋诡计， 51
我欠缺经验，不敢夸口，让那些谋士
去策划，将来需要时再说，现在谈不上。
当运筹帷幄坐着计谋策划时，
难道要让其余百万雄师都手执兵器
而鹄立，或徘徊等待，作天国的逃兵
而苟延残喘，住在这可耻的黑洞里，
徒然迁延时日，任凭暴君施展淫威吗？
不能！我们不如用地狱的烈火和狂怒
作为武器，直向天上的高塔袭击，
给以措手不及的进攻，拿我们残酷的
刑具，转化为可怕的凶器来回敬；①
让他那万能的弓弩轰响时，也听到
地狱的雷鸣；在天上的电光闪烁时，
看到他的天军中也出现黑色火焰
和同样骇人的火箭；连他的宝座，
也被包围在地狱硫火和奇异的火焰——②
他自己发明的凶具中间。也许有人
认为这道路是艰难的，鼓翼直上，迎头
袭击居高临下的敌人是太危险了。
如果忘湖的催眠剂还不曾使他们昏迷，
就让他们清醒一下：升天返归故居
是正当的举动，沉沦下去是不利的。

---

① 刑具指地狱中的硫磺火。

② 奇异的火焰即不发光的火焰。

谁不记得我们这次遭到强敌的凌辱，
在我们后面追赶、辱骂，把我们赶到
这样的深渊之下，是何等的迫害，
何等的艰苦飞行呀？也许有人说，
登天并不难，后果却十分可怕；
我们若再次触犯强权，激起他更大忿怒，
会导致更坏、更可怕的惩罚；使我们
在地狱里受到更不幸的遭遇；
却没想到，我们从幸福中被赶出来，
到这可诅咒的地狱里来受尽苦难，
忏悔、哀求也不能幸免；煎熬我们的
孽火，永远没有熄灭的希望，
我们反正已经在地狱里，还怕什么毁灭？
如果还有更大的毁灭，那末，我们
将彻底消灭而归死亡。这样，死后
还怕什么？还犹疑什么，不去把他的
怒火全盘烧起来？让他忿怒到极点，
让我们烟消云散，而本质不受亏损；
比起永久活着受罪，岂不远为痛快！
如果我们的本质真是神圣的，
那就永远不会停止生存，毫无缺损；
而且可以证明我们有能力大闹天界；
即使不能摧毁他的宝座，
也要使他永远担心我们不断的入侵；
即使不算胜利，也总算是复了仇。”
　　他说毕，紧锁双眉。在他的 106

神色之间显露孤注一掷的复仇心理，
急于作冒险的一战，有失
神灵的体统。在另一边，
站起来的是彼列，他的举止雍容大度，①
从天上坠落的天使中，算他最优雅。
他看起来很是尊严，一副劳苦功高的样子
其实都是空虚、伪装的；他口甜
如蜜滴，愈坏的事，愈能被说出
好的道理来。他在辩论中，
圆熟地混淆是非。他的思想卑鄙，
一心只想坏事；对高尚的事情
却逡巡不前。他用悦耳的甜言蜜语，
娓娓动人的调子，这样开始说道：
　　“各位尊贵的战友们呀！ 119
我也十分赞成公开宣战，我的仇恨
决不比别人差；只是立刻出征的
第一个理由，我还不能同意，它
好象对整个结果投上了不祥的阴影。
因为最娴熟于刀兵，最善于策划制胜的，
自己都还怀疑，不过是把勇气
放在失望和完全崩溃的基础上；
他的整个目的，只是做些可怕的复仇
妄图一逞罢了。首先要问，这将是

---

① 彼列(Belial)原是流氓盗匪的意思，后渐成为专名，弥尔顿用作个别天使的名字。

怎样的一种复仇？天上的塔楼里
满是武装的卫兵在那里把守了望，
所有的关口都被堵截了；就是
在浑沌深渊的边境上，也屡见
天兵在扎营，或在昏暗的‘夜’国里
也有暗中振翩远出侦察，
广设警戒，以防奇袭的，纵使我们
能用武力冲进，我们后面全地狱的
黑叛军都起来响应，一起去
混进天上最纯洁的光明，
也不能使我们不朽的大敌受污损，
他稳坐在他的宝座上，丝毫无恙；
天上不可污损的灵质自能排除祸害，
自能消除卑下的火焰，而奏凯歌。
我们遭到这样的反击，最后的希望
只能是完全的失望：终于激起
那全能的胜利者全部的忿怒，
一起倾向我们，使我们死亡，
我们的对策只能是死亡，
以死亡为对策，可悲的对策呀！
虽然我们全身都是痛苦，
可谁愿意死亡，愿意使这
有理性的生命，彷徨于永劫中的
才智消灭于无知无觉，
麻木不仁的‘暗夜’的大腹之中呢？
即使死亡是好事，又谁知

我们忿怒的大敌肯不肯允许呢？
他怎么肯呢？决不肯，一定的。
他那么聪明，怎么会那么大意，
克制不住自己一时的气忿，让他的
敌人随心所愿地死去，
而不留着慢慢加以无尽的刑罚呢？
主战派说：'为什么停止战斗呢？
我们既然被注定要受无尽的苦难，
那就怎么做都一样，还有什么
更难堪、更坏的遭遇呢？'请问：
这样手执兵器，这样坐着、辩论着，
就算是最坏的遭遇吗？当时我们
拚命逃奔，后面有天上的雷霆
追逼、鞭打，寻到地狱来躲避，
那时你觉得怎样？这个地狱
不就是灾难的隐避处吗？当我们
身戴镣铐躺在燃烧的湖中时怎样？
那当然要坏得多。当他一口气
吹燃了可怕的火种，吹燃了
七倍的烈炎，让我们在那里受煎熬
又是怎样呢？当他为平息心中怒火，
从天上伸出火红的右手来
降灾祸给我们时，那又怎样呢？
假如有一天，他把全部手段都使出来，
在地狱的顶上倒下瀑布般的火阵，
落在我们的头上，那时又怎样呢？

正当我们讨论、鼓动光荣的战争时，
卷起火焰的风暴和严酷的旋风，
把我们一个一个卷去刺穿在岩石上，
成了他们的玩具或食饵，或者
被链条捆起，永远沉在沸腾的海底；
同不断的呻吟为伴，年年岁岁，
没有希望，没有容赦，没有宽免，
长久处在无穷的失望里又怎么样？
当然，那是更加难堪的处境。
所以战争，不论是公开的或隐秘的，
我都同样反对。因为用武力或阴谋，
对于他都无损毫毛。他一眼就
明察秋毫，谁能骗得过他？
他从高天上，把我们的行动
看得清楚，而且发笑。不但他的
大能足以抵制我们，而且他的
智谋足以挫败我们的阴谋诡计。
那末，我们就这样卑屈下去吗？ 194
天上的种族，坠落而被蹂躏，
竟永远在这里锁链加身受苦刑吗？
我说，我们的现状还是比
更深一层的悲惨生活要好一些；
因为这是命中注定无可避免的，
也是胜利者的意志，无上的命令。
忍受和行动，我们的力量相等，
这样的判决也不是法律的不公平。

假使我们聪明些，首先得下决心，
同这样一个大敌相对抗，
很难料结果是怎样的沉沦。
我笑那些拿剑而勇猛作战的，
一旦失败，便担惊，害怕他们
自己也知道的后果，不能忍受
征服者必将施行的放逐、欺凌、
捆绑、苦刑；我们现在正在受罪，
如能支持、忍受，那无上的大敌，
或许会减低忿怒，或者会因为
相隔如此之远，我们又不再干犯，
他或将以此为满足，不去吹风
扇火加添烈炎，火刑徐徐减弱。
到那时，我们的纯质便能战胜
他们的毒焰，或者习惯了便不觉得；
或者我们终于起了变化，变得
适合于这里的性质，以致于能够
接受炙热而觉得亲切，不觉痛苦；
恐怖会变缓和，黑暗变光明。
而且光阴如不停的飞箭，很快将
带来希望、机会和所期待的一切，
只要我们不自作孽，自取更多灾祸，
目前的命运还不算是最坏的，
这就是不幸中的幸运。”

　　彼列这样强词夺理地说了 226
一大套，无非是为了躲懒求安逸，

不是为了和平。继着玛门开口说：①

“如果说战争是最好的上策， 229
那末战争不外乎要推翻天上的王，
或者是要夺回我们自己失去的权利。
只有在永恒的‘命运’让位给无常的
‘机会’，让‘浑沌’来判决争端时，
我们才有希望推翻天上的王。
推翻既无望，便证明夺回权利的落空。
除非我们的权力胜过天界的主宰；
可是现在却在天的界限内，
哪有回旋的余地？即使他变缓和了，
在新的屈辱条约下，宣布宽待我们；
我们有何面目卑躬屈节地
站在他的面前？有何面目去接受
他那严厉的法律，歌颂他的宝座，
他的神性，被迫歌唱哈利路呀；②
眼看他俨然以君王的身分，
高高坐在他的宝座上，并在
他的祭坛上供着我们这些
奴才们所供献的天香和天花？
这本来是我们在天上干的事，
也是我们的赏心乐事；现在
却要费事向我们所痛恨的王崇拜，

---

① 玛门(Mammon)是财神或贪婪鬼。

② 哈利路呀(Hallelujah)是“赞美主”的意思。

多么无聊的永恒呀！
纵然在天国里，这种光荣的
奴隶地位，也不是用强力所能得，
允许给你也不一定能到手，所以
我们不要追求这种光荣，
要从自己身上寻求优点，
从自己的生活中寻求生趣。
虽然在这不毛的边境上，我们
倒可以自由自在，不受谁的约束，
宁要艰苦的自由，不要做
显赫、安逸的轭下奴隶。
有朝一日，我们能将小事成大业，
化有害为有利，化腐朽为神奇；
通过劳动和忍耐，在荒地上
繁生花果，从苦难中制造快乐，
那时节，我们的伟大就充分显现了。
我们真害怕这个黑暗的幽冥世界吗？
天上全权的君王，不也时常选择
浓云和幽暗做他的住处，却没有①
遮掩住他的荣光吗？他常用
威严的黑暗来包围他的宝座，
从里面深处发出雷鸣，激起漫天的
狂风暴雨，那时天不和地狱一样吗？

---

① 上帝以浓云和幽暗为住处，见《旧约·诗篇》一八.11："他以黑暗为藏身之处，以密云带水、天空的厚云，为他四围的行宫。"

他既可以模拟我们的黑暗，
我们不也可以随意模拟他的光明吗？
这片荒地并不缺乏金玉隐约的灿烂；
也不缺少建筑起庄严境地的技能艺术；
天上岂能显示比这更优越的东西？
我们所受的刑具，时长日久，
也会变成我们的元素，这些灼人的①
火焰，也会从严峻变为温柔，
它们的性质会同我们的性质融和，
灼痛的感觉也必定会消除。
一切事物都有利于我们作和平的建议，
导致局势的平定有序，去掉一切
战争的思想，反省自身的现在和过去，
安全地处置目前的灾情。这就是我的意见。”

　　他的话音将落时，会场里就 284
充满了切切私语，好象彻夜狂吹
扰乱大海的暴风停止时，岩洞里
残余的刁刁调调的催眠调子，安慰那
守夜劳累的舟子——他那时把小船
或快艇碇泊在暴风雨后巉岩耸立的港湾。
玛门发言终止时，爆发了一阵喝采，
他那建议和平的话，正为大家所欢喜。
因为他们害怕另一次的战争

---

① 希腊哲学说，万物各靠其元素而活，鱼以水为元素，鸟以空气为元素，鱼无水即死，鸟无空气不能活。玛门意思是说，天使靠以太(Ether)轻清之气而活，今在地狱火中，久之，火也会变成天使的元素，习惯成自然。

会带来比地狱更难堪的苦楚；
雷神和米迦勒的刀锋，①
现在想来，心中犹有余悸。
而且他们都喜欢在冥土另建王国，
或用策略，或经长时间的进展，
希望能巍然崛起，与天国分庭抗礼。
那时除撒但外，别西卜坐在最高位，②
他看了这情况，便威严地站起来，
好象一根中流砥柱：在他的前额③
刻着为大众的安危而熟虑的深纹；
虽然憔悴，但在眉宇之间仍闪耀着
威严王者智慧的光辉。他站着，
象个大智大贤，耸着阿脱拉斯式的④
双肩，能担当几个最大帝国的重任；
他的目光吸引会众的注意，静听，
静得象夜间或夏天中午的空气，他说：
　　“得位的天使们！帝国掌权者们！
天的子孙们！大力的天使们！⑤
这些称呼是否都得放弃，改称为
地狱诸公？因为大家的公论所向，

---

① 米迦勒(Michael)是天军的大将，«启示录»一二.7：“在天上就有了战争，米迦勒同他的使者与龙争战。……大龙就是那古蛇………又叫撒但。”

② 别西卜(Beelzebub)在«圣经»中是鬼王之一。

③ 中流砥柱，原文是“国家的栋柱”。

④ 阿脱拉斯(Atlas)是希腊神话中的巨人，和天神战，被罚为天柱，肩负着天而站着。

⑤ 四者均天使称号。

是继续呆在这里，建立另一帝国。
毫无疑问！我们都在做梦，
天上的王早已指定这个地方
做为监禁我们的牢狱，并不是
给我们逍遥自在，安稳退居之地，
可以避过他的铁臂，绕开高天的
严刑峻法，听凭我们组织新党
去同他对抗；而是要严密拘禁我们，
虽然两地距离很远，却不能脱离
他的羁绊，永远做他的俘囚。
因为他无论在高天或在深渊，
都已确定，始终是唯一君临的
独裁君主，他的帝国决不因
我们的反叛而丧失尺寸土地，
反之，他还将扩张到地狱来，
用铁杖治理我们，象在天上①
用金杖治理天国的民众。②
那末，我们为什么还坐在这里
讨论战争或和平呢？战争已经
决定了我们，受了无可比拟的损失；
还没有提出和平的条件来考虑；
因为我们这些奴隶只配严加幽闭、

① 铁杖表示严峻无情。《启示录》二.27："他必用铁杖管辖他们，将他们如同窑户的瓦器打得粉碎。"

② 金杖表示恩爱。《旧约·以斯帖记》五.2："王见王后以斯帖站在院内，就施恩于她，向她伸出手中的金杖。"

鞭挞和残酷的刑罚，怎能给予和平？
在我们的权限之内只有敌对和痛恨，
只有不屈服的反抗和复仇，
虽然缓慢，但复仇心不死，
永远设法尽量减少他的胜利成果，
尽量减削他对我们受苦的高兴，
怎么能以和平来回敬他呢？
机会不是没有，但我们不需要
冒险的远征，去向天上进攻，
天国的城墙高峻，不怕我们
从地狱去的围攻或突然袭击。
我有一个比较容易实行的计划，
你们看怎样？有一个地方
（如果天上从古流传的预言属实）
这时候正创造出一个新世界，
里面住有叫做‘人’的新族类，
同我们相似，只不过在
权力和优雅方面比我们差一点，
却得到天上主宰的更多宠爱。
这是他的意愿，早已向众神宣布，
并且发了一个震动周天的大誓言，
把它确定下来。我们的心思
尽往那方面想，去探明住在那儿的
生灵是什么，怎样的形状姿态、
资质和禀性，有多大力量，有什么弱点，
凭暴力或诡计，哪一样容易试探他们。

虽然天门已经关闭，高贵的专制者
凭自己的势力稳坐那里；可是这里，
他的帝国边疆，会下放给各领主
自己去布防：在这里，可能有机可乘，
发动突然袭击，可能会成功，
或用地狱的火去把他全部的造物烧光，
或者占领它，驱逐其中力量微弱的居民，
好象当时他驱逐我们一样，或者，
引诱他们来加入我们的党，使他们的
上帝一旦变为他们的仇敌，
使他后悔并毁弃自己的作品。①
这个计划要比普通的复仇好，
因为我们的扰乱，妨碍他的欢欣；
因为他的混乱，提高我们的欢欣：
他的宠儿们将跟我们一同叛逆坠落，
诅咒他们那弱质的迅速凋零，
诅咒他们那幸福的容易消逝。
这个建议值得一试，请大家考虑，
否则就坐在这幽冥里梦想空虚的帝国。”——
别西卜这样提出了魔鬼的建议。
这原来是撒但的计划，部分已经提过；
因为这样毒辣的老谋深算，除了
那万恶的主谋者外，还有谁能想得出：

---

① 后悔而自毁作品，《创世记》六.9：“耶和华说，我要将所造的人和走兽，并昆虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭；因为我造他们后悔了。”

把人类连根拔掉，使大地和地狱
混成一气，大家都憎恨伟大的造物主？
但他们的憎恨，往往只能增加他的光荣。
这个大胆的诡计，使地狱诸公大大欢喜，
在他们的眼睛里都闪出欢喜的光芒；
表示他们一致赞成。于是他又继续说：
　　“很好的决定，冗长的辩论完满结束了。
诸位神灵呵，你们能解决这伟大的事，
不愧为神明。总有一天，不管命运怎样，
会从地狱的最深处，再一次升起，
上升到我们原来的住处近边，
看得见天界的光明；再从那里
就近准备武器，等待远征的机会，
再进天国。否则也可以安居温暖地带，
得到天上美艳的光辉来映照，
以东方旭日的灿烂来涤除心中的幽暗，
借柔和爽朗的空气来医治孽火创伤的
腐烂，而散发芳香。但是，首先
得决定派谁去探寻这个新世界？
谁最能胜任？谁能试行漫步而走出
这黑暗无底的广漠深渊，通过
伸手可摸的浓暗，找到崎岖荒凉的路，①
或者在广阔的太空飞行，越过大裂口，②

---

① 可摸的浓暗，«出埃及记»一〇.21：“使埃及地黑暗，这黑暗似乎摸得着。”形容极度的黑暗。

② 大裂口指新世界与地狱之间的浑沌界。

振起不挠的双翼，到达那幸福的岛屿？[1]
那时，他须有何等的气力，何等的伎俩，
或者用怎样的借口，才能逃过那
有天人四面严守的哨岗而平安过关？
那时，他必须非常小心谨慎，
现在我们决定人选也须这样谨慎；
我们的全部重任都放在他身上，
我们的最后希望寄托在他身上。”

　　这样说后，他坐下，眼光里显露 417
期待的神情，等待谁来赞成，或反对，
或起而表示自己甘冒风险一试。
可是大家都默坐，噤若寒蝉，
沉思那危险而面面相觑，各从
别人的脸上照出自己的心惊胆战。
就是在天战中最勇敢的精英，
也没有一个自告奋勇敢于承担
这个可怕的远征。直到最后，
撒但，那时他的荣光超群，
自觉力量最大，俨有寡君的
骄矜，神态自若地开口说道：

　　“啊，天的子孙！得座的天人们！ 430
刚才大家的沉默和迟疑，
虽不是由于害怕，却是有原因的：
走出地狱到达光明，道路是漫长

① 太虚中的岛屿，指地球，即新世界，象太虚茫茫大海中的小岛。

而险阻的；我们所居的坚固牢狱，
这个暴烈地吐着火舌的大火团
四面包围我们有九层的深厚，
还有燃烧着的金刚岩的大门
把我们关锁在里面，所有的
出口都断绝了。如有关口可越，
即使越过了关，还会遇见虚幻的
‘夜’，张开大口来接受他，
以灭绝生命来威胁他，要
把他下沉到不毛的深渊里。
逃出那一关后，还会到另外的
什么世界，或不知名的国土，
谁知道还有什么未名的危险，
难逃的关口呢？啊，战友们！
如果我也逡巡不敢前去承担
这个大家决定的，有关公益的
艰险使命，那我就不配这个
王者的尊严，不配高坐在这
光华璀灿、威势赫赫的宝座上。
如果我也拒绝艰险而光荣的任务，
为什么还要僭取王权，
而不拒绝统治呢？这是统治者
应尽的任务；他享受尊荣的高位，
为什么不应该承担更多的危险呢？
因此，我去了，大能的诸天人啊！
虽然坠落，仍是天上所惧怕的！

我们既然把这里当作家，那就请
把家里的事多想想，怎样好使
目前的悲惨变得宽舒些，
怎样好使地狱的痛苦变缓和些，
有什么办法可以自慰、自骗，
使这座火牢的苦楚轻松一些？
我这次外出，要走过黑暗、
破败的境地，去寻找大家的救星，
这期间，你们要加强警惕，
对惊醒的大敌不可粗心大意。
我这次冒险，不须那一个作伴。”
大魔王说了这话就起身，不许 466
大家响应，因为他知道诸首领中
有的见他已表示决心，也会起来
申请去冒险，明知会被拒绝，
既可以显示自己的能干和他相等，
又可以不费力地赢得廉价的高评；
他却须经历万险才能成功。
但众精灵害怕冒险，也同样害怕
首长的吓止声，便立刻一同起立。
一同起立的响声，犹如一阵远雷。
他们向他卑躬敬畏地弯腰，
歌颂他、好象天上至高的神一样；
并且都表示自己对他的谢意，感谢
他为了大众的安危而忘己的精神。
这些判了罪的精灵还未全失德性，

免得坏家伙们骗取世上的令名，
或为不可告人的野心所驱使，
假装热诚，夸说表面的功迹。
这样，他们疑难的阴暗会议结束了，
大家都为他们无敌的首领而欢喜：
好象北风入睡时，从群山顶上
升起乌云，遮住天空晴朗的面容，
沉闷的低空向阴暗地面撒下雨雪；
偶然出现一轮残阳，放出一抹斜晖，
表示临去时的迷人的光艳，使得
田野复活盎然生气，百鸟啭出新歌，
咩咩的羊群也表示他们的欢喜，
一片欢声响遍了山和谷。
啊，人们真可耻！判了罪的群魔
都能紧紧地团结一致，可是人们，
虽然是有理性的生灵，且有
得天惠的希望，却相互憎恨、
敌对、自相纷争，而且挑起
残酷的战争，毁坏田地，互相残杀。
这事使我们一致地认识到，
他们似乎不知道有幽冥的敌人，
日夜在身旁窥视，等待毁灭他们的机会。

　　地府幽都的会议就这样散了。 506
顺序走出来的地狱诸公中间，
有大能的魔王，看起来完全是个
能独力对天的敌人，又是地府中

可畏的皇帝，俨然如壮丽无比的天神。
在他的四周，围着撒拉弗的火球阵，①
象一个烈火的大球，各有耀眼的旗号
和各种闪烁着光芒的武器。
喇叭爆发出的高音远播，
宣告会议结束的伟大结果：
有四个健翼的嗤嗒啪飞向四方，
金银的号筒凑在嘴上，吹出传令，
爽朗的声音说明了它的宗旨。
在广漠的深渊里，响遍远近，
地狱里的徒众一齐欢呼，震耳欲聋。

　　从此他们比以前安心了， 521
被这个缥缈的希望所鼓舞，
大天使们纷纷散去，各自分途，
心中闷闷，何所追求何所向，
感到纷乱迷惑，各自去找一个
最喜爱的地方来休息，使不安的
思想有个着落，消遣这苦闷时光，
直等到他们伟大将领的回来。
有的在旷野里竞走赛跑，
有的在空中高处飞行比胜，好象
奥林匹克的竞技或派西亚的田赛；②

---

① 火球阵是撒拉弗天使手挥火剑的圆阵，好象火的球，《复乐园》第四卷有“摆了个火球阵”。

② 奥林匹克是古希腊祭神时的竞技大会，每隔四年举行一次。派西亚(Pythia)是在奥林匹克之后二年举行的竞技大会。派西亚是阿波罗所打退的大蛇名。

或御喷火的骏马，奔腾飞驰，
或制飞轮，军车巧避标竿①，
或取前线对垒的阵势。
霎时间，空中纷乱，出现战争阴影，
好象是警告骄傲的名城，军队②
在云霄冲入战阵，在各先锋的前头
都有空中的骑士策马横刀，
等待密阵军团的接战，天的两极
都见干戈挥舞，气焰烧灼苍穹。
有的发出比残忍巨人更凶的怒吼，③
拔山裂岩，扶摇直上时卷起旋风，
连地狱也受不住这样的狂叫。
好象戴上胜利冠冕，从艾加利
凯旋的阿尔克得斯，衣袍染着④
毒汁，苦痛之余，把帖撒利的松树
连根拔起，连同送衣人利察斯，
从艾塔的峰顶，抛进优卜伊大海里。

---

① 古希腊、罗马的军车竞赛，车绕标竿而取近路前行，但不可触竿。

② 名城指耶路撒冷。提多将侵入耶路撒冷时，约瑟弗说："在日未落之前，将见战车与军队奔腾于云端。"

③ 巨人即希腊神话中的台芬。

④ 阿尔克得斯(Alcides)即海格勒斯，希腊神话中的大力士。他同河神争夺公主得阿尼拉，胜利而归，归途中有一河，不能渡，一半人半马的怪物自动帮忙，背新娘子过河，但一过河，怪物想背她逃走，被一箭射死，死前把血衣交新娘子，说：这是毒袍，日后你丈夫不忠时可给他穿上而制服他。多少年后，她风闻海格勒斯有外遇，便派利察斯把毒袍送给他，他穿上毒袍，全身如焚，急忙撕下，皮肉随之而下。他怒拔松树连同送衣人抛入海里，然后自焚而死。这故事来自奥维德《变形记》第九章。

有的比较心气和平地退居到 546
寂静的山谷中去，用天使的曲调，
应和着许多的竖琴，歌唱自己
英勇的行动，和不幸而战败，
竟遭沉沦的事；且自怨命蹇，不该
让自由的德性作暴力和机会的俘虏。
他们的歌唱是有偏向的，但很谐和，
（不死天人所唱的岂有不和谐之理？）
使蜂拥而来的全地狱听众销魂恍惚。
有的在谈话，那更是赏心乐事
（因为歌唱悦耳，雄辩悦心），
有的胸怀高尚的思想，坐在
偏僻的小山上面，就理性、
先见、意志和命运，就是定命、
自由意志和绝对的先见等问题
试作高谈阔论；但都很迷茫，
如堕五里雾中，得不到结论。
也有的就幸福和终极的不幸、
同情和冷淡、光荣和耻辱等
问题大发议论，全不过是
空洞的智慧，虚伪的哲学！
然而，其中也另有一种魅力，
能暂时驱除心头的苦闷，
激起对未来的浮幻的希望，
能武装心胸，使能坚忍，
象是三重的钢铁铸成一般。

还有的结队成群，向幽冥界
作广泛的，勇敢的探险，
看是否有个安身居住的地方，
他们分向四方，沿着四条
地狱火河飞行而进，这四条河
是地狱里有毒的河，流进火湖。——
一条是恨水，奔流着可厌的死的憎恨；①
一条是泪河，水黑而深沉；②
一条是叹息川，忧愁的水③
哗哗地高声叹息着，声闻远近；
一条叫火江，火的瀑布倾泻直下，④
卷起滚滚烈焰的狂涛，猛火熊熊。
离这四河的远处，有一条静静的
川流，水流缓慢而曲折蜿蜒，
名叫利西，就是忘河，喝了它的水
就会把以前的事情全都忘光，
忘记了喜，也忘记了忧，
忘记了幸福，也忘记了痛苦。
忘河的那边，横着一个冰冻的大陆，
那儿黑暗而荒凉，不断地受
风暴、冰雹、大旋风的袭击；
冰雹落在那坚硬的地上就不消融，

---

① 恨水，原文是希腊语“Styx”，憎恨之意。
② 泪河，原文是希腊语“Acheron”，悲哀和流泪之意。
③ 叹息川，原文是希腊语“Cocytus”，忧愁之意。
④ 火江，原文是希腊语“Phlegethon”，燃烧之意。

堆积成山，看来象古塔的断壁残垣。
此外只有很厚的积雪和冰；
一个无底深渊，象是古代那
达米亚达和加修两山之间的
撒卜尼斯大泽，曾有全军沉没在那里。①
那儿的空气干燥而严寒，
冻得你肌肤疼痛，有如被火灼伤，
那些被判罪的犯人，定期被
有怪鸟巨爪的凶女神抓来②
这里，在烈火的煎熬刚完之后，
就在这里受寒冰僵冻，全身的热气
被僵住，不能行动，不能转移，
一经期满，仍旧被赶回烈火中去；
这样，以极冷和极热交相变换，
因为变换过于急骤而觉得加倍痛楚。
他们一次次在利西忘河上过渡， 604
来去频繁，悲伤愈益增加，
因为过渡时，眼看忘河水近在身旁，
渴望一饮河水，那怕只要一小滴，
就可使痛苦和忧愁一齐忘掉；
但命运不允许，从中阻止他们，

---

① 撒卜尼斯(Serbonis)大泽，在下埃及海岸上，从巴勒斯坦往埃及去路中的大湖，四围都是沙漠，大风一吹，飞沙走石，水陆难分，曾有军队误入而落其中，全军覆没。

② 怪鸟是希腊神话中的鸟，有处女的脸和强有力的爪。凶女神是司复仇的三女神。

还有女魔墨杜萨，用葛共的恐怖①
把守渡头，严格禁止他们尝试；
那河水本身也飞速逃开活人的嘴，
象当初飞速逃开汤达拉斯的唇吻。②
这样，那些进行探险的队伍，
在绝望、迷惘中继续漫步向前走，
脸色苍白，心惊胆战，眼发呆，
开始看到可悲的命运，而且
找不到休息的地方：他们行经许多③
暗黑、凄凉的山谷，经过
许多忧伤的境地，越过许多
冰冻的峰峦，火烧的高山，
岩、窟、湖、沼、洞、泽、
以及"死"的影子。"死"的宇宙，
是上帝用咒诅制造的"恶"，
那儿只有"恶"活得好，在那儿，
一切生者死，一切死者生，
反常的自然所繁殖的，全是
极其狰狞，极其古怪的东西，
讨厌，不可名状，比神话寓言

---

① 墨杜萨(Medusa)为希腊神话中三女怪葛共(Gorgon)之一，头上以蛇为发，只有一目一齿，人见了她，就立刻变为石头，状极可怕。

② 汤达拉斯(Tantalus)是希腊神话中宙斯之子，因泄密而罚入地狱，浸身水中，水与颔平，渴极思饮，水即退去；又头上果实累累，饥而思食，转眼成空。

③ «马太福音»一二.43："污鬼离了人身，就在无水之地过来过去，寻求安歇之处，却寻不着。"

所臆造的还要丑恶，其可怖
更甚于蛇发怪葛共，蛟龙海德拉①
和喷火炎炎的怪龙基抹拉。②

　　这时，神和人的仇敌撒但， 629
怀着更高的计谋，心热如火，
乘健翮，试作孤独的飞行，
直向地狱大门飞去；有时往右，
有时往左，探视着高空；
一会儿平飞掠过渊面，一会儿
奋翮高翔，直向火的穹顶冲去。
如在海上遥望，见一缥缈船队，
群帆高挂云端，乘彼岸的贸易风
从孟加拉或特拿德、替道诸岛，③
就是商人们贩运香料的地方，
冒着季节潮的危险，越过茫茫的
埃塞俄比亚海，遥望好望角，
连夜向南极挺进，那飞行的④
魔王高飞远去，仿佛就是这样。
他终于飞到了地狱的关口，
高耸可怕的穹顶；那关口，

---

① 蛟龙为海格勒斯在拉那湖所击败的九头龙。

② 喷火龙的上身是狮子，下身是蛇，中间是山羊，口喷火焰。见«伊利亚特»第六卷。

③ 特拿德(Ternate)、替道(Tidore)是南洋群岛中的二小岛，盛产香料，又称香岛。从五月到十月间有东风，西方商人乘此东风之便，把香料贩往西方，称贸易风。

④ 向南极挺进：是说以南极十字星为指导，在印度洋上，逆潮而挺进。

有三重三叠的大门：三重铜造，
三重铁铸，又三重金刚岩炼成，
坚牢难破，四面包围着火，却不焚烧。
大门前的两旁各坐着一个可怕的怪物：
一个上半身是女人，相当美丽，
下半身巨大，盘蜷，满是鳞甲，
是一条长着致命毒刺的大蛇；
她的中部围着地狱的群犬，
张着塞倍拉斯的巨口，不停地①
高声狂吠，狺狺吓人。但当
它们高兴或有喧哗的声音扰乱时，
就爬进母亲的肚子里去，
但仍在母腹内隐隐吠狺不已。
这种可怕的情景，不下于
忿怒的西拉在卡拉伯里和②
脱里那克里亚中间的海里洗澡时；
也不下于那丑恶的夜之魔女，③
因为嗅到婴儿的血腥气味，
便悄悄地从空中飞来，

---

① 塞倍拉斯(Cerberus)是地狱里所养的猛犬，有三个脑袋。

② 意大利与西西里之间有墨西拿海峡，两岩对峙，岩上有凶猛的吃人怪物，岩下是急漩涡。据荷马《奥德赛》第十二卷说，西拉是凶猛的怪物，有六头十二足，每次吃六个人，住西岩上。加里布提斯怪物每天三次出来吞食海水，住东岩即脱里那克里亚(西西里之古名)。西拉原是个仙女，被赛西用魔术把她的下体变成许多狂吠的狗，投身于海峡中，狂怒可怖。终化为岩石。

③ 夜之魔女，于夜间带鬼魂出来，施教妖术，常住墓间或死人旁。

邀同拉波兰的妖女们跳舞，①
用符咒弄得月亮亏蚀无光。
另一个怪物，实际上不成形，
因为它的耳、鼻、手、足、关节
都模糊不清，看起来象是一个
物体的影子，象影子又不是影子，
形、影二者互相仿佛；漆黑一团，
象“夜”一般站着，比凶神更凶十倍，
象地狱一样可怕，挥舞着标枪；
头上似乎戴着王冠模样的东西。
撒但走近去，那怪物离座迎上，
用可怕的步伐，急速走向前去；
他的脚步踏得地狱都震颤起来。
那无畏的恶魔觉得奇怪，这是什么；
只奇怪，却不怕；除了神和神子，
一切被造物全不放在他心上，
他不避开，却轻蔑地看他，说道：
　　“你这个丑恶的形象是什么？ 681
哪儿来的？你虽生得狰狞怕人，
却怎敢在那门口挡住我的去路？
我决定从那儿出去，不用你许可，
滚开吧，否则自讨没趣，闹笑话，
你这地狱儿，别同天国精灵对抗！”
　　那妖怪便大怒回答他： 688

---

① 拉波兰(Lapland)是北欧神话中妖魔行妖术的场所。

“你莫非是那个叛逆的大天使？
你首先打破天上的和平和信仰，
胆敢不逊地动用了武器，还阴谋
鼓动了三分之一的天国子孙，
共同反对那至尊，你和他们
都被至尊所驱逐，罚在此间，
把无穷的时日消磨在受苦受难中。
你现在既经定罪，沉沦在这里，
怎么还敢自称天国的精灵，
在这里出言不逊，猖狂挑衅？
我君临此地为王，你也许更不服，
又怎敢在你的君王和主人面前放肆？
快回去受刑吧，你这撒谎的逃犯！
展开双翼赶快飞走吧，别迟延了，
免得我用蝎尾的毒鞭赶你走，①
或者用这标枪刺你，给你
尝一尝从未尝过的奇痛滋味。”
　　那奇丑的可怖怪物这样说了， 704
由于他这么说，这么恫吓，
他的形象更显十倍的狰狞。
对方撒但听了愈加气愤，
毫不惧怕地毅然站立在那里，
好象北极空中燃烧着的彗星，
纵火烧遍巨大的蛇星座的长空，

---

① 蝎子鞭，见《旧约·列王纪上》，十二.11：“我要用蝎子鞭打你们。”

从他的怒发上抖落瘟疫和杀气。
那二魔都向对方的脑袋上瞄准，
准备给以致命的一击，不必再动手，
相对怒视的姿势，好象两朵乌云，
都满载着天上的炮弹，隆隆地
来到里海的上空；然后面对面①
峙立一会儿，等到风的信号一下，
便在半空中作暗黑的交锋一般。
两个大力的角斗士这样严峻对立，
使地狱也显得更加阴沉。
双方都除此一回，永远没再②
遇到这样强大的对手。
那时本来会发生重大的事件，
可以在全地狱里传遍的；
但那坐在地狱大门另一边的，
掌握命运钥匙的蛇尾女魔王
站起来，惨叫着冲到二魔中间。
　　她叫道："啊，父亲，你的手 727
怎么同你的私生子相对抗？
啊，儿子，你怎么发怒，
用致命的标枪向父亲的脑袋瞄准？
你们知道这是为了谁？ 是为了

---

① 里海是传说中波涛汹涌，风云险恶的海。

② 另一次的大敌是基督。《哥林多前书》一五.26："因为基督必要作王，等上帝把一切仇敌都放在他的脚下。尽末了所毁灭的仇敌就是死。"《约翰一书》三.8："上帝的儿子显现出来，为要除灭魔鬼的作为。"

那高高坐在天上的神，他看到
你们这种行动，正合心意，正是
他发怒时的命令，他正在发笑，
却说是义愤命令你们做的事呢！
他的忿怒迟早会把你们同归消灭。”
　　她说罢，那地狱的瘟神 735
就罢手；于是那撒但回答说：
　　“你的叫喊声真古怪，你阻止的 737
话也真稀奇，竟使这敏捷的手
停住，不能逞我所欲，给你看清；
我首先得知道你这是什么玩意？
你这二重的形象，为什么在这
地狱的幽谷中，同我初次相见面
就管我叫父亲，管那幻影叫做
我的儿子，可我不认得你们，从来
没有见过象你和他这么奇丑可憎。”
地狱大门的女司阍如此回答他：
　　“这么说，你把我忘掉了？ 746
如今我在你眼里显得这么丑了吗？
当时在天上，曾被看做美艳的呢。
在一次的集会中，你大胆地
和众撒拉弗计谋反叛天帝时，
你忽然觉得一阵剧烈的疼痛，
双眼眩晕昏暗，从你的脑袋里，
有浓焰急速向外面喷迸，
终于在左边裂开一个大口，我从

那儿崩进而出，一个武装的女神，①
光辉鲜艳，有天仙般的美丽，
状貌容姿都和你一模一样，
使天上的众神全都惊奇不止，
他们最初是一齐惊讶而后退，
管我叫'罪恶'，认为不祥之兆。
后来逐渐熟悉了，连最讨厌我的
也喜欢我的妩媚富于魅力，特别是你。
你从我的身上看到你自己的圆满形象，
便同我爱恋，和我幽会行乐，
使我怀了孕，身子逐渐加重。
就在那时节，战争开始了，
战场就在天上；天庭大乱了，
（怎么能不乱呢？）我们全能的敌人
得到了全胜；我们这方面呢，
直到最高天，无处不败北而失坠；
从天顶，被放逐，倒栽葱，摔下来，
摔到这个深渊里，我也随同摔下，
就在那时，这把钥匙交我手里，
我就看管这永远禁闭的大门，
没有我的开启，谁也不能通过。
我孤苦伶仃地坐在这里，但不久，
你种下的孽种，在我的肚子里
长大膨胀了，剧烈的蠕动，

① 武装的女神从撒但的脑袋里崩进出来，来源于希腊神话，雅典娜女神武装着、大叫大喊着、从宙斯的脑袋里崩进出来的故事。

使我感觉得一阵阵钻心的痛楚。
终于，你看见的这个可厌的孽种，
你自己的儿子，撕裂我的柔肠
挣扎出来，恐怖和痛苦扭绞我，
使我的下半身变成这个样子。
可是我这个冤家仇人生出以后
就挥动致命的标枪，要毁掉我。
因此我逃奔，口里直喊着‘死！’①
全地狱听到这个可怕的名字
都震动了，从所有的洞穴里
都发出叹息声，响着‘死’的回音。
我逃，他赶，与其说是愤怒，
不如说是恼人的欲火燃烧着他。
他跑得比我快得多，捉住了我、
他的母亲，还秽亵地猛烈拥抱我，
和我相交，由于那次的凌辱，
生下这些狺狺狂吠的一大群怪物，
你看他们不断地吠叫着，围着我，
我每时怀孕，每时生产，给我
无穷的痛苦；因为他们随意地
回到我的肚子里来，仍旧吠叫着，
咬我的肝肠做食物，然后又
破迸出来，用恐怖包围我，
使我烦恼，不得休息，不得中止。

① “死”是“罪”的产物。《新约·雅各书》一.15：“私欲既怀了胎，就生出罪来；罪既成长，就生出死来。”

在我眼前，和我面对面坐着的，
是我亲生的儿子和仇敌，狰狞的
‘死’，因为没有别的牺牲，便
唆使他们来把他的亲娘吞噬，
但他知道把我吃光了，他也
活不了，也知道我随时会变成
苦肉，成了他的毒饵，
这是‘命运’早已宣告过的。
你，父亲啊！我预先警告你，
要避开他那致命的箭，别以为
你那发光的武器是不会损坏的，
那虽然是天上炼成的，但除了天上
君临者外，谁也不堪他致命的一击。”
　　她说罢，聪明的魔王便警悟，
立刻放温和些，这样委婉地答道：
“亲爱的女儿，你既然叫我父亲，
又把俊美的儿子指给我看，
这是我在天上和你嬉游时的纪念品，
当初的欢喜、甜蜜，今天已不堪回首，
都只因这不可预料的不幸变故。
要知道，我这次来不是要同你们敌对，
而是要把你们和一切为正当的权利
而武装起义，并从天上坠落的
天使军的精灵们解放，从黑暗和
痛苦中解放出来。我辞别他们，
独自出来，为大众敢冒万险，跋涉

无底深渊，越过茫茫太虚无限境界，
上下漫游，去探索一个地方，
据预言传说，那是一个福地，
根据各种现象，那福地现已建成，
近在天国的边缘上，是个巨大的圆形，
其中安置着一族新崛起的生灵，
大概是用以填补我们的空缺的，
那地离开天庭稍有一些距离，
为的是怕天庭里充斥强项的族类，
难免再起新的纷争。我现在急于
要知道这件事或其他更秘密的计划。
一经探明，便急速归来，带你
和‘死’一同前去一个可以安居之地，
可以在那清鲜、芬芳的空气中，
自由自在地从容飞行。在那儿有
无穷的给养，一切都是你们的食饵。”
　　他说罢，母子俩大为高兴，
“死”一听说有这样可以吃饱的地方，
不觉便露出狰狞的牙齿微笑，
预祝自己的肚皮将交好运，邪恶的
母亲也同样欢喜，这样对她父亲说：
　　“我所管理的这把地狱的钥匙，
就是我的权利，并由于天上全能王
的命令，禁止把这金刚的大门开启；
‘死’站在这里把守，手持标枪，抗拒
一切强力，不被活的威力所压倒。

可是全能的王恨我，把我从天上扔下，
扔进这幽暗深沉的地府，把我
幽禁在这儿，担任这可恨的职务，
我是一个天上的居民，天所生的，
为什么要在这里受永久的痛苦，
四周围绕着我亲生的骨肉冤家，
咬啮我肝肠的各种恐怖和纠纷？
我为什么要遵守他的命令呢？
你，我的父亲，我的创造主，
你给了我生命，除了你，
我还该听从谁，跟着谁走呢？
你很快就要带我去光明幸福的
新世界，快乐地住在众神灵中间。
我将坐在你的右手，君临那里，
纵情享乐，不愧称为你的女儿，
做你的情人，天长地久，永无绝期。”
　　她这样说着，便从身边取出 871
那不祥的钥匙，人间万祸的媒介，
向着大门转动她的兽尾，将巨大的
格子吊闸，高高地拔起来，
那吊闸坚固、沉重，除了她，
即使用全地狱天使的力量也拔不动；
随后她拿钥匙放进锁眼里，
旋开了复杂的弹簧，轻轻松开
所有铁铸石炼的门臬、门闩，
哗的一声，地狱的大门忽然开了，

因为用力过猛，造成反跳，
使得门键上的粗厉声响如雷鸣，
连地狱最深的底层都震动了。
她开了门，但没有力气再关上，
所以大门洞开着，大张旗鼓的大军，
战马兵车并列的队伍都可畅通无阻，
好象一个洪炉张开大口，
喷吐出浓烟和深红色的火焰。
　　忽然间，在他们眼前出现
一片茫茫混沌的神秘景象，
黑沉沉，无边无际的大海洋，
那儿没有长度、阔度、高度，
时间和地点也都丧失了；由于
最古老的“夜”和“浑沌”，“自然”的始祖，
从洪荒太古就掌握了主权，
在没完没了的战争喧嚣、纷扰中，
长期保持无政府状态，
并依靠混乱、纷扰，以维持其主权。
冷、热、燥、湿四个凶猛的战士
在那里争霸，还带了未成形的原子
去参加战争。那些原子围绕各自党派的
旗帜，荷着各种各色的武器，
或轻、或重、或尖、或平、或快、或慢，
群集纷纭，多如巴卡或西陵①

① 巴卡(Barca)，也称西陵(Cyrene)，在非洲北部的沙漠地方。

热地上的砂，被招收来加入斗争的风，
加重了他们轻捷翅膀的重量。
浑沌王坐着作裁判，由于他的判决，
增加了混乱，他靠混乱而统治。
其次是“机会”，作为高级裁判，
总管一切。这个狂乱的深渊
是“自然”的胎盘，恐怕也是坟墓，
既不是海，也不是地，不是风，
不是火所构成，而是这些元素的
纷然杂陈，产生了原子，
因此必然不断纷争、战乱，
一直到那万能的创造主把它们
用做黑色的材料去建造新世界。
那时那深思熟虑的魔王站在 917
地狱的岸边，向那狂乱的深渊
观看了一会儿，思虑前去的航程，
因为他要渡的不是普通渡口。
他耳中听到的那猛烈的破坏声，
以小喻大，不弱于别洛娜的暴风雨，①
用破城的大炮或摧毁京城的
攻坚器械，轰隆的响声；或者是
天的框架倒塌了，这些元素分裂了，
从地轴处，硬把坚实的大地崩裂了。

---

① 别洛娜(Bellona)是罗马神话中的女战神，战神玛尔斯(Mars)的妹子或妻子。

终于，他张开广大的翅膀，
象巨帆一般，乘涌起的烟波，
蹴地而起飞。他飞过几十里后，
坐上了云椅，傲然而乘云上升。
但不久云椅忽然散了，于是
遇到了一个大真空，觉得自己双翼
徒劳地振拍，直坠落万寻之深，
幸有一团乱云升上来，
其中蕴藏着火种和硝石，
把他托住，再往上带到原来的高度，
否则，他到现在还在坠落的途中。
他的狂暴平息了，消失在一个沼泽的
流沙里，那不是海也不是陆地，
他脚踩泥淖，几乎要沉下去，
半走半飞地，拚命往前奔。
这时节，他需要桨，需要帆；
好象鹰狮格里芬，看见偷金贼①
独眼龙窃取他所监守的黄金时，
急忙忙飞过旷野，越过山谷和沼地。
那魔王也这样急忙忙，越过
低洼、险峻，经过平直、崎岖、
茂密和空濛，用头、手、翼、脚，
拚命赶路前进，或泳、或潜、

① 鹰狮格里芬(Gryphon)是半鹰半狮的怪物，监守黄金。在欧、亚北部有一种独眼人种偷了格里芬的金子去装饰头发，因而斗争不止。

或涉、或爬、或飞。终于听到
一片震耳欲聋的喧哗声，
粗野、混乱、聒耳的噪音，传到
空无所有的黑暗中来，侵袭他的耳朵。
他却不怕，大胆地急速向响处去，
希望能遇见下界的精灵或天人，
好打听从黑暗到光明，哪条路最近。
终于望见"混沌"的宝座和他那
阴沉的大天幕广被在狂乱的大海上。
跟他同坐的有黑衣的"夜"， 962
她是万物的老大姐，浑沌王的妻子，
旁边站的有奥迦斯、阿得斯①
和可怕的特摩高根。还有"谣言"、②
"投机"、"骚扰"、"混乱"，乱纷纷，
混成一片，外加千嘴的"吵架"。
撒但大胆地向他们这样说道：
"你们下界深渊的掌权者、天使、
'混沌'和古老的'夜'啊！
我来不是要侦探你们国中的秘密，
或者从中扰乱你们，而是不得已，
为要走向光明，经过你们广大的
帝国，孤单一身，没有引路人，
几乎迷了路，在黑暗的旷野中彷徨；

---

① 奥迦斯(Orcus)是罗马神话中地府之神；阿得斯(Ades)是希腊神话中地府之神。

② 特摩高根(Demogorgon)是个神秘的怪物，有力气能使全地狱震动。

你们的幽冥地和天国接壤，
想请教哪一条是通天国的近路。
如果我能寻到那个地方，
对于你们大有好处，因为我到了
你们的失地，便把窃据者全都
驱逐出去，恢复原来的幽冥，
并且把统治权归还你们，
重新树立起古老的'夜'的旗帜。
这就是我这次来的目的，
你们得到全部利益，我得到复仇。"
　　撒但说罢；那混沌老王
声音抖颤，容色不安地回答道：
"客人啊，我知道你是谁，
是最近背叛天神的大能天使长，
可惜没有成功，这事我亲见亲闻。
因为这么多的军队纷纷逃往
深渊时不是静默无声的，
它使这幽冥界尽都惊骇，
毁灭上加毁灭，溃败上加溃败，
紊乱上加紊乱；天门里倾注出
千百万乘胜追击的庞大队伍。
我住在这片领地里，尽力保持它，
这古老的'夜'的主权一天天缩小，
因为内讧频仍，致令四面八方
都向我蚕食；首先是地狱，
拘禁你们的地狱，从下方

向我们拓展广大的地盘。
其次是天和地，也向我侵占，
最近你的部队坠落下去的
天的一边，有金链系着另一世界，
就悬挂在我的头上！现在你
所要探寻的若是那个世界，
那就不远了，这是你最后的冒险了。
去吧，祝你成功！破灭、
掠夺、毁坏，都是我的收获。”
　　他说后；撒但踌躇满志，
一时说不出话来，心里高兴，
他的苦海竟有了边，重新振起精神，
恢复气力，升腾而上如一座火的高塔，
飞入狂乱的混沌界，在四周都是
诸元素纷争冲突的夹缝中夺路而前。
其艰难与危险，更甚于阿尔戈斯船①
穿航在两岸巉岩的博斯喜鲁斯海峡中间；
更甚于攸力栖兹左舷为避开巨魔②
加里布提斯，沿着右舷漩涡而航行。

---

① 阿尔戈斯(Argos)船是希腊神话中第一大船，为造船师阿尔戈斯所造。伊阿宋(Jason)率众力士盗取金羊毛后，乘此船而归，路经黑海入口处的海峡，峡的两岸巉岩耸立，船过时两岩夹击，船便粉碎。但伊阿宋得赫拉女神之助，幸而脱险。

② 攸力栖兹(Ulysses)即奥德修斯(Odysseus)，攻打特洛亚的希腊联军中的智多星，著名的木马计是他设计的，最后攻破强大的城。胜利后归国，由海路经墨西拿海峡，左边有凶猛的怪物加里布提斯，右边有急漩涡，在左右为难中，凭他的聪明，巧渡险峡。

他正是这样在艰难危险的围绕中
奋勉、辛苦而前进，前进而奋勉、辛苦。
到了他度过这一关，继着是人类坠落，
便起了奇异的大变化！“罪”和“死”
也急速追踪而去，这是天的意志，
在他的脚迹后面，铺成一条宽广、
平坦的道路横贯在暗黑的渊面上，
沸腾的深渊支起一条奇长的大桥，
从地狱到脆弱人类居住的星球，
由这条桥，坏天使可以往来无阻，
去把人类引诱或施刑，除非有
天神和善天使的殊恩保护。
现在那神圣的光明余波终于出现， 1032
从天壁，把曙光远射到黑暗的“夜”。
从此“自然”开始划定界线，混沌退避，
好象败敌从第一道防线后撤，
扰乱和战斗的动乱一时平息。
于是撒但少劳而心安，如一叶扁舟
在熹微的晨光中，平浮在静波上。
又如舟行出险，虽然桅绳船具破败，
却欢欢喜喜地进入港内时一样。
他那时在空气稀薄的太虚中，
舒展开他的双翼，悠然遥望最高天，
一个广阔无际的地方，不辨是圆是方，
有乳白色的塔楼和城堞，饰着碧玉，
那里曾是他的故居之所在；在那近旁，

就是用金链条悬挂在空中的这个世界,①
好象月亮旁边一个最微细的星球。
他满怀怨恨,要去那儿复仇,他诅咒,
并在这诅咒的时辰,急忙前进。

① 这个世界——地球用金链条悬挂在空中的设想，出自荷马«伊利亚特»第八卷,主神宙斯对群神说:"你们可以从天上挂下一条金链，大家合力去拿住那一头。无论你们怎样用力，也决不能把我宙斯从天上拉下地去。可是我只要一动手，把我的一头一拉，就可以把你们大家连同大地、海洋什么都拉上去。然后我把那链条拴在俄林波斯山的尖顶上，使一切东西都悬宕在半空中。"

第 三 卷

提 纲

上帝坐在宝座上望见撒但正飞向这个新造的世界，把他指给坐在他右手的独子看；预言撒但要诱惑人类，使之坠落的阴谋会成功；人原本是自由的，能抵抗诱惑，清扫一切对正义、智慧的诽谤。他还宣称：人的犯罪，不象撒但那样出于恶意，而是被诱骗而坠落的，因此要对人施加慈恩。神子对他父亲的施恩于人表示赞赏。但上帝又宣称：如果神的正义不得满足，慈恩还不能给人，因为人有野心，觊觎神格，有渎神格的尊严，难免一死，而且累及子孙；除非有人为他替罪受刑。神子声称自愿舍己为人赎罪；圣父赞赏他，预定他将化为肉身，并宣称他的荣名高于天地之间一切的精灵；叫全体天使向他礼赞，一时琴声大作，伴奏大合唱，颂扬祝贺圣父、圣子。与此同时，撒但歇翼于新宇宙的外缘，一片荒地上，在那儿彷徨了一阵，看见被称为"空虚边境"的地方，有人与物向那边飞升；继着，描写可用梯子攀登的天门和苍穹上面的水流。他再飞到太阳球，遇见管理太阳的尤烈儿。他先变形作下级天使模样，假装热诚，要瞻仰一番新世界和住在其中的人，并探问人的住处。他受到尤烈儿的指点，便向乐园飞去。

首先降落在尼法提斯山上。

美哉！神圣的“光”，上天的初生儿！①
把你写成与无疆共万寿的不灭光线，
谅必不算渎圣？因为上帝就是光，②
从永劫开始就住在不可逼近的光里，③
因为他住在你里面，那末你就是
辉煌素质所固有的辉煌的流光！
或者称你为纯净空灵的光之流，
谁知你的源泉在哪儿？未有太阳，
未有天以前就有你了，由于上帝
一声号令，你便象一件大氅披盖④
那从空虚、无形无限中新兴的，
黑暗、深沉、苍苍茫茫的新世界。⑤
我如今又大胆地鼓翼重来寻访你，
我虽然久被拘留在幽暗里面，
但当我逃离那冥湖，长途跋涉
阴暗的旅程，飞过全暗和半暗的⑥

---

① 天的初生儿，据《创世记》第一章，上帝创造天地，第一天把光叫出来。从1—55行是诗人的抒情插曲。

② 上帝就是光，《约翰一书》一.5：“上帝就是光，在他毫无黑暗。”

③ 不可逼近的光，《提摩太前书》六.16·“就是那独一不死，住在人不能靠近的光里。”

④ 一声号令，《创世记》一.3：“上帝说·‘要有光’，就有了光。”这意味着，未有天地之前，光就已经存在，一叫就出来了。

⑤ 黑暗而深沉的大水，《创世记》一.1·“上帝创造天地，地是空虚混沌，渊面黑暗，上帝的灵运行在水面上。”

⑥ 全暗和半暗的，全暗指地狱，半暗指浑沌界。

境地时，唱着天庭诗神所教的新曲，
与俄耳甫斯的竖琴所奏的不同调子，①
歌咏“浑沌”和“永恒的夜”，
翱翔着，先向下方幽冥界降落，
再向上方返航升起，冒险飞进。
如今安然向你重访，感觉到
你那回生的明灯；可是你却②
不再照顾我这双眼睛，它们只③
徒劳地回转着寻求你那尖利的光线，
却没找到黎明；如此浓翳厚障
蒙住我的眼球，使它们暗淡无光。
可是我仍雅爱圣歌，逸兴遄飞，
不断地徘徊在缪斯所常临的
清泉、深林和日光照耀的小山；
尤其是你，锡安山，以及你山下④
百花竞艳的清溪，冲洗着你的脚，
低吟潺湲的地方，我每夜必到。
我也忘不了另外两位和我
同命运，声名相似的人，

---

① 俄耳甫斯(Orpheus)，希腊神话中叙事诗女神卡里俄珀的儿子，荷马以前的最大诗人，有鬼才，从阿波罗处得竖琴，从缪斯处学音乐。

② 回生的明灯指太阳。

③ 弥尔顿四十三岁，由于白内障，双目失明。这一段抒情诗插在长诗里，打破长诗的体例，诗句壮丽，音调高雅，为无韵诗的异葩。

④ 锡安山是大卫得灵感的山。山下有西罗亚清溪缓流。弥尔顿常于深夜和清晨有感而赋诗。

盲人撒米利斯和美奥尼得斯，①
以及古先知太利夏斯和菲纽斯。②
以能激起微妙和声的思想 37
为食饵，好象那不眠的鸟儿③
在暗夜中歌唱，隐身于浓荫密林，
独自谱奏她那夜的歌曲：这样，
一年四季不停轮转，但白昼总
轮不到我，无论清晨的或黄昏的
赏心乐事，或春天的百花，
或夏日的蔷薇，或羊群，或牛群，
或圣贤的面容，都光临不到我。
只有阴云和无穷的黑暗包围着我，
人世间享乐的一切渠道都断绝了，
美丽的知识书本，大自然的杰作，
到我这里便成消削了的无字书，
智慧被关闭在这一重门外。
因此，我迫切需要你，天上的光呀，

---

① 撒米利斯(Thamyris)，赛雷斯古诗人，曾大言与九诗神赛诗而胜，诗神怒而夺其视力，歌才全失，手指也不知怎样弹琴了。据说是多利雅派音乐的创始人。

美奥尼得斯(Maeonides)，古希腊盲诗人荷马的别名。他生在小亚细亚的美奥尼。

② 太利夏斯(Tiresias)，忒拜著名的先知兼诗人，因为看见了阿董尼(Adonis)沐浴，被女神罚为盲人，七雄攻忒拜时，他预言守军将胜利。

菲纽斯(Phineus)，赛雷斯王，著名的预言者兼诗人。因听后妻的谗言把前妻之子弄瞎了，被神罚为盲人，受怪鸟哈比的虐待，被阿各船的二勇士所救，他以他们航海的前途奉告，作为报恩。

③ 不眠的鸟儿指夜莺，弥尔顿称之为非常的好鸟。

照耀我的内心，照亮我心中
一切的功能，在那儿移植眼睛，
把那儿所有的云雾都清除干净，
使我能把肉眼所看不到的东西
都能看得清楚，并且叙述出来。
　　这时全能的天父从天上，
从他所坐的高高的诸天之上的
清虚境，向下瞰视自己的作品
和作品的作品，都一览无余。
在他的周围，侍立着天上的圣者，
密如群星，得亲见他的容姿，
都有说不尽的至高幸福。①
在他的右手，坐着他的独生子，
是他自己荣光焕发的真象。②
在地上，他首先看见的是
我们的始祖父母，那时人类只有
他们二人，被安置在那幸福的园中，
喜获欢娱和爱恋的不朽果子，
无人阻梗的欢娱，无人争夺的爱恋，
独得天惠。其次，他俯视地狱
和中间的深渊，撒但正在夜国边境
薄暗微明的高空，沿着天国城墙飞来，
正想暂停疲劳的双翼，用两脚

---

① «马太福音»五.8："清心的人有福了，因为他们必得见上帝。"
② «希伯来书»一.3："他是上帝荣耀所发的光辉，是上帝本体的真象……他洗净了人的罪，就坐在高天至大者的右边。"

踏上这个世界的外缘一片荒地，①
那外缘看来象是坚硬的土地，
包围着它的不是苍穹，不知是海
还是空气，一种未定形的东西。
上帝从一目望尽过去、现在、未来的
高处望着他，向独生子预言说：
　　“我的独生儿呀，你看见吗？
我们的仇敌是何等的狂怒暴跳，
无论是划定的界线，或地狱的门闩，
或锁链的重重加身，或茫茫深渊
的阻隔，都不能制服他；他好象
专心一致于拚死的复仇，终必
反倒祸及自己叛逆的脑袋。
现在他已经挣脱一切的枷锁，
奋翼飞到天国附近的光明界，
计划直接飞向那新造的世界，
安置人类的地方去，将在那儿
试用暴力把人灭亡，或用更坏的
阴谋诡计，设陷阱使他坠落，
人将受骗，因为人将听了那些
谄媚的谎言，很容易违犯
他所必须谨守的唯一禁令，
他和他不忠的子孙从此坠落。

---

① 这个世界的外缘，或宇宙的外缘，就是宇宙的外侧；苍天在宇宙的内侧，所以说“包围它的不是苍穹”。

这是谁的过失？除他自己还问谁？
他不知恩，他应有的一切都有了，
我凭正直公平创造了他，本可以
站得稳，然而也有坠落的自由。
我造大天使和天人也是这样，
不论站稳的，还是站不稳而坠落的。
如果不给以自由，只照不得已行事，
显不出本心的主动，那末凭什么
证明他们的真诚、实意、忠信
和挚爱呢？意志也好，理性也好
（理性也包括选择），若被夺去自由，
二者都变为空虚、无用的了，
二者成了被动，只服从不得已，
而不服从我，这样的服从，
有什么可赞赏？我怎么能高兴呢？
因此，他们的创造是正确的，
不能归咎于创造者，或他们的造法，
或他们的命运；不要以为宿命
支配他们的意志，由绝对的天命
或高远的预见去安排。是他们自己
决定他们自己的背叛，与我无干。
如果我预见到，预见也不会影响
他们的犯罪；如果我没有预见到，
他们犯的罪也已形成，丝毫不减。
同样，他们的犯罪也没有丝毫
命运的动机，或命运的影子；

更无关我不变的预见，他们背叛，
一切由于他们自己的判断和选择。
因为我造成他们自由，他们必须
保留自由，甚至可以自己奴役自己。
否则我必须改变他们的本性，
收回给他们自由的不变成命。
他们自己决定自己的坠落。
坠落的天使，是自甘坠落，诱惑自己，
而人的坠落是受骗于前者，
所以人可以蒙恩，前者则不能。
我将施慈惠和正义，使我的荣光
得彪炳于天地之间，尤其是慈惠
将始终一贯地，永古光华四射。”

　　上帝这样说时，满天都弥漫着 135
天香，在蒙恩、被选的精灵中间
扩散着一种说不出来的，得未曾有的
喜悦的感觉。神子的仪态，
看来最为光辉灿烂，无可比拟。
天父的神性，在他身上显示出
实质，在他的脸上显现出一种
神圣的怜悯，无限的慈爱，
无可测量的恩惠；他对天父说：

　　“父亲啊，您最高的恩谕， 144
结句说人应该得到慈惠，纶音可贺；
为了这个纶音，天和地一齐都
高声颂扬赞美你，无数的天乐，

千万种圣歌和圣颂，响彻云霄，
清音袅袅，永久缭绕你的宝座。
难道人最终得失坠吗？人是你
最近心爱的创造物，您的幼子，
虽然因为他自己的愚昧无知，
难道竟受诡计蛊惑，就得沉沦吗？
您不会这样做的，这样做的不是您，
父亲啊，您是一切创造物的总裁判，
您的裁判没有不是公正的。难道
我们敌人的计谋就这样得逞，
使您的创造工程中途受挫折吗？
难道他的恶意得成功，而您的
善心终成一场空吗？或者，
他虽然罪孽加深，但已遂行报复，
得以意气洋洋地凯旋，并且把
受蛊惑的人类全都带到阴间去吗？
或者，把您所创造的作品毁掉，
原来是为了您的光荣而创造的，
如今竟为了他而前功尽弃吗？
这样，您的善心和您的伟大
都要受到怀疑和嘲讽，无可辩护。”
　　伟大的造物主这样回答他：
“儿啊，你是我心中最大的喜悦，
你是我的怀中儿，是我的智慧、
我的言词和实力的独生儿子，
你所说的正是我所想的，

全都合乎我所宣布的永久目的。
人不会完全失坠，愿者可以得救；
不过拯救不是出于他的意愿，
而是由于我所自由施与的恩惠。
我要再一次恢复他失去的权力，
虽然因犯罪而被剥夺、被奴役，
因为非分的妄想而蒙受污损。
只要他得到我的帮助，就可再次
使他能同死敌站在敌对的地位，
有我的帮助，他就会知道
他坠落的情形是何等的不妙，
也会知道他的拯救完全靠我。
其中有些人，我要赐给特殊恩宠，
被挑选来置于其他人等之上。
这是我的意志；其他人等，
要听我的呼唤，我要时时警告
他们犯罪的征兆，警告他们
要恰当地趁施恩的时机，止息
神的怒气；因为我将充分清除
他们阴暗的感觉，软化他们的
铁石心肠，能祈祷、悔改、适当的顺从。
这祈祷、悔改、正当的顺从，
只要能有真诚，我的耳朵并不迟钝，
我的眼睛也不会紧闭的。
我还要把公断者的良知安置在
他们的心里，做为他们的向导；

如果他们能听从它，而且善用它，
便会得到一个光明接着一个光明，
忍耐到底，安全地达到目的。①
在我这长久容忍的期间，
施恩的日子里，那些蔑视、嘲骂的，
将得不到恩惠；顽固的更加顽固，
盲目的更加盲目，他们必然失足，
愈陷愈深；慈惠只有排除这些人。
可是事情还未完了；人类不忠、
不顺服，破坏自己的信义，得罪了
天上的至高权，觊觎神性，②
这样就丧失了一切，想要赎罪，
再也没有什么剩余的本钱了，
有的只是判定的特重死罪，他
和他的子孙代代都要灭亡；
他若不死，正义就得死；除非
有个具有强大能力和意志的人
为他作严峻的赎罪，以死替死。
天上的掌权者们呀，你们说，
我们将从哪里找到这样的爱？
你们中间有谁愿意化为凡人
去救赎人的死罪，用正义救不义？
全天庭中可有这样可贵的慈爱？"

---

① 《马太福音》一〇.22："惟有忍耐到底的，必然得救。"

② 《创世记》三.5 "你们吃的日子眼睛就明亮了，你便如上帝能知道善恶。"这是撒但引诱夏娃的话。

他这样问了之后，天上的乐队 217
全部停止而肃立，全天充满寂静。
没有一个出来为人辩护、调解，
更何况为人赎罪，把违反神命的
死罪承担过来，加在自己头上。
这样，全人类得不到救赎，
都得失坠，由于严厉的审判，
定下死罪和沉沦地狱的极刑；
幸亏有满怀神圣慈爱的神子
出来为人调解，作中介人，
他用最诚恳的言词这样再说一遍：

“父亲啊，您的话一言为定， 226
人将蒙受恩惠；何不想方设法
派遣您长翼的使者中飞得最快的
去遍访你的一切生灵，叫他们
都前来领受幸福，不受阻挠，
不等哀求，也不用请愿！
这样前来的人们，真值得庆幸！
否则，一经判罪而死，而且沉沦，
便永远不得救助；负债而破产，
赎买自己的东西都拿不出来了。
那好吧，请看我，我为他献身，
以命抵命，请把怒气发在我身上；
把我当做凡人看，我要为凡人而
离开父亲的怀抱，自愿舍弃
仅次于我父的光荣地位，甘愿

为祂终于一死；任凭‘死’把他
全部的忿怒都发泄在我身上。
在他的黑暗统治下，我不会
长久屈伏；您既把生命给我，
永远为我所有，我因您而活，
虽然如今我对‘死’让步，凡我
应当死的一切，都算是他的所有，
但别让我所还的债，作为他的①
食饵，把我遗留在可厌的坟墓里，
别让我无瑕的灵魂，永远
住在坟茔里，与腐朽同居。
我将要胜利而再起，制胜我的
征服者，夺取他所夸耀的战利品。
那时，‘死’将受到致命的创伤，
拔掉他那致命的毒刺，解除②
他的武装，使他大大丢脸。
我将经过广阔的天空，获得
高天的胜利，把地狱俘虏，③
把黑暗的统治者绑扭示众。
您看见高兴，从天上俯瞰微笑，
那时，我由于您的提携，歼灭
一切敌人，最后歼灭的是‘死’，④

① «诗篇»一六.10:"因为你必不将我的灵魂撇在阴间，也不叫你的圣者见朽坏。"

② «哥林多前书»一五.56:"死的刺就是罪。""刺"一译作"毒钩"。

③ «诗篇»六八.18:"你已经升上高天，掳掠仇敌。"

④ «哥林多前书»一五.26:"尽末了所毁灭的仇敌，就是死。"

把他的尸首塞满了坟墓。
然后，我带领所赎回的大众，
进入久别的天庭，回家重见您的面，
父亲啊，在您面上，不再残留
丝毫愤怒的阴云，只有确定的和平
与和解：从那时起，您的怒气
消失了，在您面前的只有一片喜悦。”
　　他的言词到此完了，但他那 266
温柔的脸容仍在静静地说话，
对必死的世人表示不朽的慈爱，
更焕发出对父亲孝顺的光辉。
作为牺牲，自甘献身的他，
等待他那伟大父亲的旨意。
全天庭都觉得惊奇，不知道是
怎么回事，为什么要这样做。
但全能的父很快就回答他说：
　　“啊，你为了那些在忿怒之下的 274
人类，在天上地下找到了
唯一的和平，啊，你是我唯一的欢喜！
你完全知道，我是怎么喜爱
我所有的创造物，对人也一样，
虽然他是最后造成的，为了他，
我舍得你离开我的怀抱和右手，
暂时失去你，去拯救失坠的全人类。
因此，把那唯有你能够救赎的
人的本性，加在你的本性上；

你自己要化为人的肉身，
生活在地上、凡人的中间，
到时候，要由处女怀胎，
来一个奇迹的出生；你做为亚当的
子孙，却代替亚当做全人类的头。①
由于他，全人类灭亡了；
由于你，第二条根子，将被恢复，
凡能恢复的都恢复，但没有你不成。
他的罪行使他的代代子孙都受罪，
你的功德为他们替罪，只要
他们把自己的正义与不义的事业
都打消，将自己移植在你身上，
从你那里承受新的生命。
这样，一个最公正的人救赎了人类，
被判决而死，死而复活，
而且和那些用自己宝贵的生命
赎来的同胞兄弟一同起来。
这样，天国的爱，战败了地狱的恨，
因他献身而死，以死来救赎；
如此高价地救赎了地狱憎恨
所轻易摧毁的人，而那些可以
受恩而不去接受的，继续受摧毁。
你虽然从天上降生，取得人性，
却没有减少或降低自己的本性。

---

① 《哥林多前书》一一，3："基督是各人的头。"

因为你本来位极群神，和上帝
相等，同他一样享受神的至福，
却舍去一切，为了救赎一个
被宣判沉沦的世界，与其说
你生而为神子，毋宁说凭功德，
你的善心最有价值，伟大和高贵；
在你身上慈爱比光荣更为丰盛。
因此，你的谦逊把你的人性
也高举起来，举到你这个高位；
在这个高位上，坐着你的肉身，
在这个高位上，你将治理神和人。
你是神子又是人子，将受膏封为
宇宙万物的王；所有的权柄，
我都赐给你，永久归你治理，
确定你的功勋；任命你作为
众首领的首领，一切得位天使、王者、
掌权者、领主，都归你的手下：①
无论是住在天上、地上、地下阴间的
都得向你屈膝。你将率领
华光四射的从者自天而降，
显现在云端，派遣传令的大天使
去宣告你召开森严可怕的大法庭，
命令四方生灵，以及一切过去
各时代死去的死者都赶来，

---

① 得位天使、王者、掌权者、领主，都是天上大天使的不同称号。

参加这个最后的大审判，
喇叭的响声将把他们从长眠中唤起。
于是，你的一切圣徒云集，你要
审判一切的坏人和坏天使。
他们被起诉的，将在你的判决下，
投入地狱；地狱的人数满时，
就把它永远关闭。同时，要
火烧这个世界，从她的灰烬中
造出新的天地，为正义所居住。①
在长时期的苦难之后，可以得见
黄金的功绩所产生的黄金日子，
带着喜、爱和美的真理而凯旋。
到那时，你可以把王杖抛弃，
因为从此以后，王权不再需要了，
上帝本身无所不有。但是，
众神们，都要尊崇他，他为此而死，
尊崇神子，尊敬他和尊敬我一样。”

　　全能神的话一说完， 344
天使之群便全体高呼喝采，
响亮如成千上万人的呼喊，
美妙如祝福的温语，
都表现喜悦，欢声响彻钧天，
嘹亮的“和散那”充满永恒的国境。②

---

① 《彼得后书》三.12—13：“在那日天被火烧就销化了，有形质的都要被烈火熔化；但我们照他的允许，盼望新天新地，有义居在其中。”

② “和散那”(Hosannas)的呼声有赞美、求救的意思。“永恒的国境”指天国。

向两宝座鞠躬深深，庄严礼赞，
严肃恭敬地把黄金和不枯花①
编成的花冠，投掷在地上，
那永荣不枯的花，最初曾在乐园
生命树旁开始含苞，后来因为
人的犯罪，被移栽在天国里，
在那里生长开花，高处的花树
荫庇生命之泉，荫庇那条②
横贯天国中部，流经极乐花野，
转为琥珀之泉的祝福清川。
被选的精灵们用这永不凋枯的花
扎在用光线缠绕的灿烂鬓发上。
在碧玉之海般的璀璨的地面上，
在投掷得密密稠稠的花冠中间，
反映着紫色的天花蔷薇在微笑。
然后，他们重新戴上花冠，
拿起黄金的竖琴，琴弦永远调好，
发着光辉，象箭袋一样佩在身边，
从美妙动人的交响序曲开始
他们的圣歌，挑醒高度的欢喜。
那乐歌中没有噪音，没有不谐之声，

---

① 不枯花是地上没有的花，传说花枯时加水便又鲜艳如初。把花冠掷地表示恭敬，参考《启示录》四.10。

② 《启示录》二二.1—2："当中一道生命水的河，明亮如水晶，从上帝和羔羊的宝座流出来。在河的这边和那边有生命树，结十二样果子，每月都结果子。"

只有美妙的和声，构成天上的仙乐。

他们首先歌颂您，天父，全能、 372
不变、不死、无限、永生的王；
颂扬您，万物的创造主，光的源泉；
您自己隐身在那荣耀的光明里，
坐在那不可向迩的宝座上，无人
能见，但当您把煌煌炫目的光辉
隐去，引来浓云围绕圣身的四周，
您居云中，犹如一个光的神龛，
从异常的光中露出黑的衣裾，①
使全天廷炫目，使最光辉的
撒拉弗天使也不敢逼近，
只好把双翼来遮掩双睛。
其次，他们歌颂您，第一个创造物，
独生子，神的肖影，在他那
清秀的容颜上，并无云彩遮掩，
显露出谁也不能见的全能神
所发出的光辉，他的荣光
辉映在您的脸上，他那
精深博大的精神转移在您身上。
他借着您创造诸天中的天，
以及其中的一切掌权者，
借着您把野心、图霸的天使
摔下天庭。在那一天，您不惜

---

① 过分光亮使人目炫而成黑。

您父的可怕雷霆，也不停止
您那火焰熊熊的战车的巨轮，
使天国永固的结构都震动，
在叛乱天使的颈项上驰驱而过。
追击归来后，您的从属权贵，
都高声颂扬您，称您为
天父威力之子，向他的仇敌
进行了猛烈的复仇。对人却
不这样，人是由于被陷害
而失坠的，天父怜悯而加恩，
您对他并不加严厉的审判，
却倾向于多加同情哀怜。
您亲爱的独生子见您对人
不加严刑，却倾向于同情，
便想平息您的怒气，终止您
容颜上所表现的慈悲与正义之争，
不顾自己仅次于您的位置与幸福，
甘愿舍身，为人的罪孽而死。
啊，无可伦比的爱！无愧于
神圣的爱呀！善哉！神子，
人类的救星！从今以后，
您的圣名成为我诗歌的丰富题材，
我的竖琴将永远不忘对您的
赞美，也不会不参加对您父的赞美。

　　他们在高天上，在群星灿烂的 416
诸天上面，这样歌颂、欢娱，

正过着快活的时辰，
撒但降落在这个圆形世界①
坚硬而粗糙的球面上行走，
球的表面第一层和下面光辉诸圜
分界，以防止"浑沌"、"夜后"的入侵。
它远看象个球，但就近看来，
象是茫无际涯的大陆，黑暗、
荒芜、凄凉，在无星之夜的颦眉下，
不断威胁着的"浑沌"界的风暴，
构成四围险恶风波的太空。只有
一侧，却得薄明大气幽光的反射，
虽然距离天国的城垣也不近，
但受到猛烈风暴的侵扰却较少，
那魔王自由自在地在那大地上阔步。
好象一只伊马乌斯山上生长的秃鹫，②
在雪岭围绕着鞑靼人流浪的地方，
因为缺乏食饵而到放牧羊群的
诸小山上去，吃饱了羊羔的肉之后，
飞向印度恒河或印度河的发源地；
途中降落在丝利刻奈的荒野，③
那儿的中国人用风帆驾驶藤的轻车。

---

① 这个圆形世界是指宇宙，不是地球。当时撒但还只到达宇宙的外缘，就是"球的表面第一层"，与"浑沌"、"夜"的分界处。

② 伊马乌斯山(Imaus)即雪山，在中国的西部。

③ 丝利刻奈(Sericana)荒野，据十七世纪出版的黑凌的《世界志》说，在中国的西部，是"丝绸之野"的意思，希腊文丝绸叫"丝利刻姆"。该书说中国是个平原国，大小藤车用风帆驾驶。

魔王也和这鸷禽一样，独自徘徊在
多风的海洋一样的大地上寻觅食饵。
他真觉孤单，因为那里还找不到
其他生物，不管是活的或是死的；
只是后来，罪恶用虚荣填满了
人的事业，才从地上升起一切
缥缈虚幻的东西，象飘浮的
气体一般升腾到那里：包括一切
虚幻的东西，以及一切把他们的
光荣希望、不朽声名、今生来世的
幸福都建筑在虚无缥缈上的人们。①
有些人在今世得了酬报，即可悲的
迷信和盲目的热狂所结的果实，
只追求凡人的称赞，和他们的
空虚行为相称的酬报，空虚。
自然所未完成的工程，流产的、
畸形的、杂七八糟混合一起的，
在地上消灭了，都飞到这里来，
在这里徒然彷徨，直到最后破灭；
有些人梦想，寄托在邻近的月球上，②

---

① 这里是宇宙的外缘，"地狱的边缘"或"愚人的乐园"的所在地。地狱的边缘在西方是家喻户晓的"limbo"，为基督降生前的好人死后所在地。但丁《神曲》的地狱第一圈的"候判所"就是。但丁把他的 limbo 放在地底下，弥尔顿把它放在宇宙的外缘。

② 这是阿里奥斯托（Ariosto）的说法。他把他的 limbo 放在月亮世界的山谷里，地上无用的东西都象垃圾一样，堆在那里，见《疯狂的奥尔兰多》。

那也是荒谬的。在那银色的世界里，
有近乎真实的居民，有超升的圣者，①
有介乎天使和人类之间的中性精灵；
有神的众子和人间女子所生的②
巨人族，首先从古代世界来，当时
很出名，还带来了许多虚空的功业。
其次是示拿平原上巴别塔的建筑者，③
他们还有虚空的计划，如果还有
材料的话，还要建筑些新的巴别塔。
此外还有些是单独来的。
有个恩披多克斯，为要使人信他是神，④
愚蠢地跳进伊特拿的火焰。
还有个克略姆柏洛图，为要享受⑤
柏拉图的"极乐"而跳进大海。
此外还有很多，说来太噜苏，

---

① 超升的圣者是活着升天的，如«创世记»五．24提到的以诺，«列王纪下»二．11提到的以利亚。

② «创世记»六．4："后来上帝的儿子们，和人的女子们交合生子，那就是上古英武有名的人。"«复乐园»一．368行，二．179行把神的众子称为坠落天使。

③ «创世记»一一．3—9，说挪亚的子孙在示拿平原住下，计划造城和塔，塔顶通天，后因口音变乱，没有造成通天高塔。那城就叫"巴别"，意思是变乱。

④ 恩披多克斯(Empedocles)，公元前五世纪时生在西西里的希腊哲学家、诗人兼政治家，自信魔术和预言是超众的，要人信他被神接去，投身于伊特拿火山口。后来因他穿的一只铁靴被喷出喷火口，被揭穿了。

⑤ 克略姆柏洛图(Clemprotus)，希腊哲学家，因慕柏拉图在«斐陀»中描写的"极乐"，相信灵魂不死，来生比今世好，因此跳水，希望早日到极乐去。

无非是些未成熟的、痴呆的、
穿着黑、白、灰色衣的隐士①
和托钵僧，都有骗人的假法宝。
其中有的在这里云游巡礼，
曾到各各他去寻觅那活在天上的②
死人，为要证明自己确实去
极乐天堂，临终穿上圣多明我派
或圣方济派的袈裟，误以为
这样打扮就可通行无阻。
他们通过七星天，通过“恒星天”，
通过那权衡黄道振动均势的
“水晶天”，并且还通过“原动天”。③
圣彼得站在天堂的边门口，④
手拿钥匙，象是在等待他们，

---

① 罗马教的托钵僧中穿黑衣的是多明我派(Dominic)，穿白衣的是伽美尔派(Carmelites)，穿灰衣的是圣方济派(Franciscan)。假法宝就是念珠、遗骸、赎罪券等。

② 各各他(Golgotha)，耶稣被钉死的地方，在耶路撒冷附近。公元四世纪罗马皇帝君士坦丁的母亲希利娜在那里建庙，为巡礼的圣地。新教徒不巡礼，说耶稣已复活在天上。《路加福音》二四.5—6：“为什么在死人中找活人呢？他不在这里，已经复活了。”

③ 弥尔顿依照旧天文学的概念，说这宇宙有十层天，最近地球的是“七星天”，其外有“恒星天”，是第八层，第九是“水晶天”，它的作用是平衡黄道的振动，是由透明如水晶的水所成的。第十天是“原动天”，是诸星天运动的起点，是由坚硬的物质构成。“原动天”之外就是宇宙的外缘了。

④ 圣彼得是十二使徒之一，罗马教认为他是最初的教皇，他掌握天国的钥匙。弥尔顿说他站在天堂的边门口，有讽刺意。把他写成可笑地位的人物。因他认为当初耶稣对彼得说：“我把天国的钥匙交给你”(《马太福音》一六.19)是比喻的说法，和罗马教的解释不同。

正要举步登上天堂的阶梯时，
看吧！一阵猛烈的横风
从左右吹来，把他们斜吹到
十万里外的远空中去；那时
看见僧帽、头巾、袈裟，
连同它们的穿戴者一起被吹翻撕烂，
还有圣骨、念珠、免罪券、
特免证、赦罪证、训谕，都成了
风的玩具，全被高高卷起，
飘过这世界的背面而远落在
广大的地狱边缘，被称“愚人的乐园”，①
很久之后将是家喻户晓的，但是
现在却是人迹不到的地方了。
魔王走过这整个黑球，在长久的
漫游之后，终于发见一线曙光，
便加紧他的步伐，向那边走去。
他遥远地望见一座高大的建筑，
从它那宽大的阶梯拾级而上，可以
上达天国的城垣，在它的顶上，
象有宫门，比王宫远较富丽的建筑，
它的正面镶有金刚石和黄金；
大门上密饰着东方的珠宝，闪闪发光，
不是人间的浓淡画笔所能描绘的。

---

① 中世纪斯可拉学派认为地狱边缘有三种乐园："圣者的乐园"、"初生儿的乐园"和"愚人（或虚荣者）的乐园"。弥尔顿取其第三者。

那阶梯，象是雅各逃离以扫，①
往巴旦亚兰去的途中，在路斯的
野地里露天宿夜时梦见的，
一队队灿烂的天使卫士
上去下来，醒后叫道："这是天门。"
阶梯的每一级都有神奇的寓意，
也不永久固定在那儿，时常
被拉到天上去，不见踪影。
下面是一片晶莹的海，似从
碧玉或珍珠的溶液流漾而成的，②
后来从地球上来的，必经此海，
由天使驾帆而来，或乘火马
拉的轻车飞越水面而来这里。
那时，这阶梯正放下，这或者
是故意对魔王示意，登天并不难，
或者是为增加他被摈福门外的悲伤。
门的对面，正在幸福乐园的上方，
有条广阔大道，下通人世地球，
它的广阔远非后来通到锡安山顶的
大道可比，也远非通往上帝
所爱的"应许美地"的大道可比。

---

① 雅各和以扫是孪生兄弟，以扫是长子，雅各却用诡计骗得长子的名分，得了父亲的祝福，以扫要杀死他，他便逃往哈兰，路上经过一个地方，太阳落了，便露宿那里，梦中见有梯子通天，天使们上上下下，上帝在天上对他说话，说他的子孙要象地上的沙一样多。醒后说，这原来是天的门。故事见《创世记》二七，二八。

② 碧玉海即"水晶天"。

在后一条路上，天使们时常
受命往来走访那些有福的种族，
上帝也垂青顾盼，从帕内亚斯，①
约但的河源，直到别士巴，②
就是埃及与阿拉伯岸中间的圣地。
那大道的广阔，象围住大海洪波的
堤坝，连绵到“黑暗”的边界。
用黄金铸成的梯级上达天门，
撒但那时攀上天梯的下段，
向下面一看，忽然见到这
整个世界的奇景，十分惊叹。
好比一个侦察兵彻夜冒险在
黑暗的荒野上摸索前进，
终于在破晓的熹微中，到达
一个高耸的山崖顶上，没想到
骤然瞥见异国的好风光，
或瞥见一个著名的都城，③
点缀着亭台楼阁的辉煌尖顶，
镀上旭日的金辉，光灿晶莹。
那恶魔，虽然曾见过天庭， 552
却也觉得惊异；他看到了
全世界是如此美丽，便妒心

---

① 帕内亚斯(Paneas)在约但河的发源处，巴勒斯坦北端的城市。
② 别士巴(Beersaba)，巴勒斯坦南端的城市。
③ 著名的都城，和《复乐园》四.50行以下所描写的比较一下，可以说是罗马。

横生，更甚于惊叹。他向四方巡视，
因为他站的位置远高出夜之阴影
所张的天幕之上，看得很清楚，
从东头的天秤星座，到水平线外
远离大西洋的肩负着仙女宫的①
白羊星座。他再从这极到那极，
纵览无遗。随后便奋翮而下，
向这个世界的第一区域疾飞，
从无量数的星辰中间绕道而飞，
通过清鲜澄洁的空气，飞得平稳；
繁星璀璨，远看只是闪亮的星星，
但就近看来，又似各别的世界，
或者是幸福的岛屿，好象那些
古来驰名的海斯帕利亚花园，②
里面有快乐的田野，小森林
和百花的山谷，是极其幸福的岛屿。
是谁住在那里，他不去问。
在群星中，金色的太阳最近似
天庭的灿烂，吸引他的眼睛；
他转向那个方向，飞过幽静的苍穹。

---

① 仙女宫，星座名。希腊神话：仙女安德洛梅达原是个公主，因为母亲夸口自己比海的仙女更美，激怒了海神，把女儿判为海怪的牺牲品，被佩修斯所救而嫁给他，死后升天为星宿，名"仙女宫"。它的位置在白羊星座的右上方，好象被肩负着一般。从英国看，象是在大西洋之外。

② 海斯帕利亚花园(Hesperian Gardens)中有著名的金苹果，四个仙女和一条火龙守住它。神女赫拉嫁给宙斯时，地母该亚赠她仙女海斯帕利亚四姊妹，看守那栽有金苹果树的快乐花园。

但很难说是向上或是向下；
是离心或是向心，是横飞或是纵飞。
在那儿，大日轮大放光明，
使那些卑微的星群密密麻麻地退避，
和他那威严的眼光隔着相当距离，
从远空发出光芒。众星宿
按着日、月、年的计数顺序，
有节奏地跳着星星的舞蹈而运行，
他们从各种不同的运动中，迅速地
转向太阳这个万物所喜爱的明灯，
或者是受他的磁光吸引而旋转，
他那光线给宇宙以温暖，
无形中静静地贯穿到内部，
把肉眼不可见的效果射入深处；
他那发光的位置安得真是奇妙！
魔王到了那儿便歇下来， 588
给太阳增加了一个黑点，就是
天文学家的望远镜也不能发现。
他在那里看见了说不出来的光亮，
地上的金、玉，都难与比拟。
各部分虽不相同，但都同样是
火烧着的铁一般，辐射着灼光。
若说金属，便是半黄金、半白银；
若说石类，便多半是红宝石、
橄榄石、红玉、黄玉之类，
是亚伦胸牌上闪耀着的十二块宝石，①

此外还有一种宝石，多半是想象的，
下界的炼金术士长期炼不出来的，②
或者和它有些相似的“哲学者之石”；
虽然他们技术高明，能缚住
滑头的赫耳墨斯，从海中唤醒③
善于变形的普洛丢斯老人，④
不加束缚，让他用蒸馏器来蒸发，
还他原形，也总是徒劳无功。
太阳这个大炼金术士，虽然
离开我们很远，但他的灵光一触，
再渗入地上的湿润，便能使这
黑暗的地区产生许多贵重的东西，
色泽光润，效果奇妙，那末，
这儿山野里出产的仙药，江河里
流出服饮的黄金，又有什么奇怪？
那时恶魔在这里看了新事物，
并不眼花，他向远处、宽处看，
因为没有碍眼的东西，也没有阴影，

---

① 亚伦，摩西的哥哥，他的胸牌上有十二块宝石，代表他的民族的十二支派。详见《出埃及记》二八。

② 中古时代的炼金术士想用铜、铁、水银等下等金属炼出金银来，或者炼出可医百病的，长生不老的仙药来，自信可以点石成金，称为“哲学者之石”。

③ 赫耳墨斯(Hermes)本是希腊的神使，管商业等。在罗马成为水银之神，水银圆滑易变。

④ 普洛丢斯(Proteus)老人，希腊神话中海神的海兽管理者，他有先见之明，善于预言；但他又善于变形，不易被捕或被缚，到了真正无法脱逃时，才露原形，说出真正的预言。弥尔顿借他的变形，比喻万物的变化无穷，借他的原形比喻万物的本质。

有的只是日光照彻；日光笔直地
向上照射，犹如正午时光由赤道
直照下来一样，所以不透明的物体
也不向那一个方向投影；加上
空气无比清澄，使他的远望眼力
更加敏锐。不久便有一个光明天使
站在他的视线里，那是后来
约翰也看见过在太阳中的那一个。①
虽然背朝他，但他的光辉并没遮隐；
太阳光线织成的金冠戴在头上，
同样闪耀着金光的鬈发，围绕在
长翅膀的双肩上，翻动如波漾；
他好象负有重大的使命，
一动不动地站在那里深思。
那不净的神魔，这时正高兴，
希望从他得到指点，好飞向
乐园，人类幸福的住处。
他的旅途终了，我们的苦难开始。
但他首先得改换自己的姿容，
否则是危险的，并且会误事。
于是他变成个年青的嗟噼啪出现，
未到壮年，眉宇之间还显有
青春微笑的仙气，手足也都灵便，
风度翩翩，化装得极为巧妙。

① «启示录»一九、17："我(约翰)又看见一位天使站在日头中。"

冠下的垂发，涡卷而飘拂在两颊；
两翼彩色缤纷，再散上黄金，
他的束装是简便的羽衣，以利迅速飞行，
在他迈开庄重的脚步之前，手挥银杖。
他轻声地向前走，未走近时，
那光明天使就察觉到，受耳朵警告，
急速回过身来：马上就被认出来，
原来是大天使尤烈儿，上帝御座前
侍立听命的七天使之一，①
他的眼睛望彻遍天，下到地上
踏遍干与湿，跨越海与陆，
传达信息极为迅速。撒但招呼他道：
　　“尤烈儿啊，你是上帝高高 654
御座前侍立的光辉七灵中的
第一位，是解释伟大圣旨，宣传
到整个最高天的，全体天使都
倾耳等候你的信息。如今，你
在这里，大概就是领受至高者的
谕旨，有同样光荣的使命，
作他的眼目，常到这世界来巡视。②
我以不可名言的愿望，想去看看
他所创造的神奇作品，尤其是人，
他最喜欢最宠爱的人，为了人，

---

① 尤烈儿(Uriel)是神的光明的意思。七大天使或七灵，见《启示录》一.4；八.2。

② 《旧约·撒迦利亚》四.10：“这七个是耶和华的眼睛，遍察全地。”

把这所有的作品安排得如此奇妙，
吸引我离开噻嘧啪的歌唱队，
独自来此漫游。最光明的撒拉弗啊，
请你告诉我，在这些发光的星球中，
哪个安置人，哪个不安置人，
或者是这些星球都任他选住？
我想去找他，或者私下窥探，
或者公开瞻仰，看伟大的创造主
如何把世界赐给他，把这些
恩惠全部赐给他；我要借他
和一切物品来歌颂宇宙的
创造主，这是完全应该的。
祂正确地逐出他的背叛仇敌，
到最深层的地狱去，为了弥补
损失，创造了这个幸福的新族类，
希望他更好地为自己服务。
他的一切部署都是贤明的。”
　　伪善者这样说了，没有
被识破；因为人和天使都不善于
识别伪善，这是唯一无形的罪恶，
只有上帝知道，由于他的意志，
纵容它独步天上和人间。虽然
“智慧”是时常清醒的，但“疑心”睡在
“智慧”的门口，把责任委托给“单纯”；
“善良”看见似乎不坏的，就认为不坏；
这次尤烈儿就这样被骗了一回，

虽然他是太阳的管理者，又是
天上目力最灵敏的一位天使。
他对那卑鄙的诈伪者真心回答道：
“美丽的天使啊，你的心愿， 694
想要去见识一下上帝的工程，
借以歌颂光荣伟大的创造主，
这样的心愿不能说是过分而
受到非难。其他天人只以耳闻为
满足，你却在耳闻之外要求目见，
竟为此离开了天上的住处，
独自来到这里，这样的愿望，
愈被认为过分，愈值得称赞。
因为神的工程确实是奇妙，
见识它确是赏心乐事，而且
值得高兴地把这一切永记在心！
但是，有哪一个被创造的心，能知
造物总数？或了解无限智慧中
深藏的创造原因？我曾目见，
这世界实质不成形的块块，
听了神的话就变成这许多东西。
‘浑沌’听从神的话，犷野的喧哗
镇静下去，广大无边的空间，
也有了界限；到神第二次发言时，
‘黑暗’就逃走了，‘光明’来照耀，
秩序从混乱中产生了出来。
从此，地、水、火、风等粗笨的

元素都赶快各归自己的地位去；
同样地，天上轻灵的第五元素①
也以各种不同的形式产生出来，
升到空中，滚成球形，正如你
所看见的无量数的星辰怎样运行。
它们各有指定的地方，各有轨道，
剩下的灵气，成了宇宙的城廓。②
你往底下看那个球吧，它的这半边
虽只是反射，是从这里照过去的光。
那就是人所住的地球，光的是昼，
相反的另一半球被夜所占领。
他的邻近有月亮(就是地球对面那
美丽星球的名字)，按时帮助他，
在半空中，每月绕他转一周，
终而复始，从这里借去的光
照耀着大地，依照盈虚圆缺、
嫦娥三相的形式照亮着地球，③
在她苍白的领域内控制着夜。
我所指的那个地点，就是亚当的
住所，乐园；那高大的森林
就是他的幽居处。你去吧，决不会
迷路。我要往我所要去的地方去。”

---

① 西方古代认为地、水、火、风四行是万物的主要元素；此外还有第五元素就是以太，是轻清的灵气，它总是依圆形而运动着。

② 诗中的第十天是由灵气以太形成的。宇宙的外围，城廓是用以太筑成的。

③ 嫦娥三相是新月、半月、满月，也就是盈虚圆缺的形状。

这样说后，他转过身去，
撒但向他深深鞠躬，依照上等
天使的习惯；在天上没有忽视
礼貌和敬意的。他离开那里，
从黄道向下面地球的方向飞去，
为成功的希望所驱使，他在空中
打几个回旋，直向下面不停地飞，
飞到尼法提斯的山上才停下来。①

---

① 尼法提斯山(Niphates)在美索不达米亚，幼发拉底、底格里斯两河的上游，在它的顶上可以俯瞰传说中的伊甸乐园。

第四卷

提纲

撒但到了可以纵览伊甸乐园的地点，接近他所要到达的，反对神、人，独自进行大胆计划的地方。这时他自己陷于种种疑虑之中，恐惧、嫉妒和失望等许多的强烈情绪，盘踞在他心中；但最后把心一横，决定了罪恶的计划，径向乐园前进。乐园外景和地位的描写。他越过境界，化作一只鸬鹚，蹲在生命树上，乐园的最高处，环视四周。园景的描写。撒但最初看见亚当和夏娃。他惊羡他们姿容的俊美和快乐的情景，决心要使他们堕落。偷听他们的谈话，知道园中知识树的果子是禁止他们吃的，吃了要受死的刑罚。他决定从这里着手，引诱他们违犯禁令。于是他暂时离开那里，另行设法进一步了解情况。同时，尤烈儿乘着一道阳光线下降，通知那管理乐园的加百列，说有一个恶魔，从地狱里逃出来，中午时分，装做一个善良天使，经过他所管天界，飞下乐园来。后来发现他在山上的疯狂暴戾的容态。加百列答应在天亮以前找到他。夜来临了，亚当和夏娃安排就寝。描写他们的住屋和他们的晚祷。加百列派出天使，分为两队，在园内巡逻；并指定两名强有力的天使去亚当的住屋，以免恶魔陷害睡眠中

的亚当和夏娃；他们发现他在夏娃的耳旁，在她的梦中引诱她。恶魔当场被捕，带到加百列那里。审问时，他的回答很强硬；但因天上的示警，便飞出乐园。

啊，希望来一个警戒的声音，
就是那目睹天启的圣者，①
正当那恶龙第二次败北，②
气忿地下到人间来报仇泄恨时，
听到天上大声呼喊道：
“地上的居民有祸了！”
但愿现在再来这一声，
使我们的始祖父母受到警戒，
知道他们的隐敌即将来临，
可以及早躲避，免入致命的陷阱！
因为这时撒但初次怒火中烧，
下到人间，做为人类控诉者以前的③
诱惑者，前来要把自己第一次
失败和溃逃地狱中去的怨气
都发泄在脆弱、无辜的人类身上：

---

① 目睹天启的圣者，指约翰。据传说他在拔摩岛得天启而写《启示录》，时为第一世纪末。弥尔顿写地狱的伟观和撒但的雄姿时，多得自该书。

② 恶龙即撒但，在天上战争中被摔下去了。后来，他气忿地来到地上报仇泄恨，天上便发出呼声：“地上居民有祸了！”（见《启示录》十二章）撒但在《失乐园》是第一次失败，《启示录》所说的则是第二次失败。

③ 撒但在第二次失败后，向上帝控诉人类。他诱惑人共两次，一在第一次失败后，诱惑亚当、夏娃，即控诉人类之前的一次；第二次是诱惑耶稣，即《复乐园》的题材，远在控诉人类以后的一次。

他的大胆远征，勇敢沉着的成功
还不能说可喜，也没有夸口理由，
他正要着手一个阴险的企图，
象产前的阵痛，混乱的心胸
澎湃，沸腾，象一架魔鬼的机械
反跳过来，打在自己的身上。
恐惧和疑虑在混杂的思想中交拚，
把心中的地狱从底层扰乱，
因为从他心中带来了地狱，
并且围绕在他自己的四周，
他不能踏出地狱一步，正象
他不能离开他自己，也不能
用转换地方的手段以求逃离。
现在良知唤醒了沉睡中的失望，
唤醒了过去的惨痛回忆，现在的
愁苦和未来更难堪的情景；
意识到作孽更深必蒙更重的灾殃。
他有时面对伊甸，幸福的景色
呈现在他眼前，可是他那
愁苦的眼光只盯着悲愁，
有时举目望天，炽热的日轮
正高踞在正午的塔楼上；
他转入沉思默想，这样叹息道：
　　“啊，你戴着卓越光辉的冠冕， 32
从你那无上的高位上下瞰，
俨然这个新世界的尊神，

群星见了你都失色而隐退。
我如今呼吁你，不用亲爱的声气，
却直呼你的名儿，太阳啊，
我要告诉你，我怎样恨你的光线，
它使我回忆起当初我是从什么
境遇中坠落的，那时曾居你这
太阳天之上，是何等的光荣；①
到后来，因骄傲和更坏的野心，
掀起天上的战争，反对天上
无敌的天帝而被迫坠落！
啊，为什么开战？由于我
以怨报德，真是对他不起，
他把我创造得光辉、卓越，
施恩于我，丝毫没有亏待我，
要求对他的服务又不难。只要
对他的赞美，很容易得到满足，
还有什么比这更轻易的报答呢？
对他表示谢意是太应该的了！
可是他对我的德，在我都变成怨；
我被升到那么高的地位，
便不愿服从，妄想再进一步，
要升到最高位，并且想在一时间
就把无穷无尽的恩债都还清，
免得负债累累，还了又欠无尽期；

---

① 撒但起初原住最高天，太阳天是第四天，远在其下。

却忘了我仍继续受他的恩惠，
也不懂得只要存心感激，
就是受恩再多也不算亏欠，
可说是随时结算，随时还清，
那还有什么重负呢？啊，如果
他那强有力的命运注定我做个
下级天使，那倒要幸福得多；
不会有无限的希望，引起我的
野心！可是那又未必！可能
会有别的天使也有我这样的
权位，还妄想更高的地位，
我虽卑微，也会被引为同党。
但也可能会有别的掌权天使，
权力和我一般大的，却不坠落，
拒绝一切从内部来的或从
外部来的诱惑，决不动摇。
你不是也有同样的自由意志
和力量，可以站得住吗？
是的，你有；但除了天上
自由的爱，平等地给与大家外，
谁又能拿什么来责难你呢？
那末，我要咒诅他的爱，因为
爱和憎同样给我永远的灾祸；
不，该咒诅的是你自己，因为
背叛上帝，如今又正当地悔恨，
全是由于你的意志自由选择。

我真是可悲！我该何从逃避
无限的忿怒，无限的失望？
我的逃避只有地狱一条路；
我自己就是地狱；虽然在地狱的
底层，仍有更深的一层张着大嘴
在等待把我吞下去；同那相比，
我目前的地狱简直是天堂了。
啊，这样看来，最后得让步讲和！
终究没有宽恕和悔改的余地吗？
没有，只有屈服。可是我正蔑视
屈服这个词儿，而且我有何面目
去见地下精灵们，我曾向他们作
豪言壮语，要征服全能的神！
哎！我曾大言不惭地许下种种诺言，
希望，远不是屈服这样泄气的话。
啊，他们不知道我为这空虚的大言
而受尽苦楚，为这苦楚而几经哀叹！
当他们推崇我高坐地狱的王位上， 89
手执王杖，头戴王冠而受尊敬时，
我却愈陷愈深，离悲惨只差一步；
这就是野心所得到的欢乐！
即使我能后悔，得到了恩赦，
恢复到以前的境遇，也很快就会
因居高位而唤起向上爬的思想，
很快就会把假屈服的誓言取消。
痛苦中的誓言，每到安乐时

就会被废弃，认为无理而无效。
因为被死对头刺得如此深透的
创伤，不会有真正的愈合；
那只会导致我更坏的逆转
和更深的坠落。这样，我得
用双重的痛苦去买得短暂的
休息，这代价未免过高了些。
我的惩罚者也深明此理；所以
同我的不求和解一样，他也不给。
一切的希望都断绝了，看吧，
他放逐、摈弃我们，代以他的
新欢，人类，为他创造了这个世界。
别了，希望；别了，和希望一起的恐惧；
别了，悔恨！对我来说一切的善都
丧失了。恶呀，你来作我的善；
依靠你，我至少要和天帝平分国土，
依靠你，将要统治过半的国土；
过不久，人和新世界都会明白。"

　　他这样自语着，忿怒、嫉妒、 114
绝望的激情，使他的脸色阴暗，
三次变铁青，损毁他那假装的面容，
如有人从旁观察，定会揭露他的
伪装。因为天人的心清洁，从未经受过
这种污秽的烦恼。所以他马上便
自觉失态，急忙装出泰然，安静，
他原是一个装假的巧匠，

欺诈的能手，在道貌岸然的外表下
弄虚作假的祖师爷，心怀叵测，
把复仇的意图深深掩盖；不过他的伎俩
还不到家，欺骗尤烈儿的事已被
发觉；尤烈儿的锐眼跟踪他的去路，
直跟到亚述的山上，见他毁形，①
现出善良天使所不应有的丑态，
他心想，在此空山不见人，
便露出凶暴姿容和疯狂的举止。
　　这样，魔王走向前去， 131
到了伊甸边境，乐园的近旁，
见一片碧绿的围场，好象田园的
护堤，冠在峻峭荒山的平顶上，
山坡上有毵毵密林，荒莽瑰奇，
难以接近；山头上长着无比
秀丽的高大林荫，有杉、松、枞
和枝叶舒展的棕榈，好一片
园林的景色。层林叠翠，荫上
有荫，构成一个森林剧场的
无比庄严景象。高出树梢的
有乐园的青翠围墙耸起，
我们的始祖可以从这里纵观
下面四邻的疆土。比围墙更高的

---

① 伊甸是乐园所在的地区，后转化为乐园的名字。伊甸在古国亚述境内，这里的亚述山，就是第三卷末的尼法提斯山。